



Concours du second degré

Rapport de jury

Concours : CAPES externe

Section : Langues Vivantes - Chinois

Session 2014 renouvelée

Rapport de jury présenté par :

Mme Wenying YIN-LEFEBVRE
Inspectrice d'académie-Inspectrice pédagogique régionale de chinois
Présidente de jury

SOMMAIRE

1. Remarques générales p.3
2. Composition du Jury p.4
3. Éléments statistiques p.5
4. Épreuves écrites d'admissibilité p.10
 - a. *Épreuve de composition en chinois p.9*
 - b. *Épreuve de traduction P.15*
5. Épreuves orales d'admission p.17
 - a. *Mise en situation professionnelle p.18*
 - b. *Entretien sur dossier p.26*

ANNEXES

Exemples de sujet des épreuves orales d'admission P.31

1 - OBSERVATIONS GENERALES

Il s'agit d'une première session du Capes rénové avec un nouveau programme qui met davantage l'accent sur la professionnalisation du métier d'enseignants. La langue chinoise, au sein de la discipline langues vivantes, a bien répondu à ce défi avec un nombre élevé d'inscription (164 inscrits) et un pourcentage de candidats composants record (95 présents aux épreuves écrites). 15 candidats admis – dont 3 sur liste complémentaire seront conduits dès la rentrée 2014 à exercer le métier d'enseignants de chinois dans différentes académies en tant que professeurs stagiaires dans un établissement secondaire. Ils suivront en alternance une formation de l'ESPE avant de pouvoir prétendre à leur titularisation à la fin du parcours effectué pendant l'année de stage. Nous leur souhaitons une bonne réussite.

Le Capes est un concours de recrutement exigeant. Il demande aux candidats d'avoir une formation universitaire solide en langue et civilisation chinoises ainsi que de bonnes connaissances du système éducatif et de la didactique du chinois. En dehors des connaissances et des compétences d'ordre académique évaluées d'abord par les épreuves d'admissibilité, le concours exige également, lors des épreuves orales, des capacités de communication et une force de conviction nécessaires au cours des épreuves portant sur le traitement d'un thème culturel ou didactique. Le Capes rénové permet aux candidats titulaires d'un master 1 (MEEF) de se présenter au concours. Une fois admis, il leur restera à terminer leur master 2 (MEEF) tout en accomplissant leur année de stage. La qualité des candidats de cette première session nous permet d'être optimistes sur l'avenir car la majeure partie d'entre eux a su s'adapter à ce changement de programme, plus professionnel et plus exigeant. A travers différentes épreuves orales et écrites, et malgré des insuffisances et des erreurs chez certains candidats, le jury a constaté un niveau général assez élevé qu'illustrent les statistiques du concours (Voir les statistiques du rapport, point 3)

Le jury tient à féliciter tous les admis, notamment ceux qui ont fait preuve de performance équilibrées à l'écrit et à l'oral. Si les meilleurs des candidats admis ont proposé des productions très satisfaisantes, voire brillantes, et qu'une proportion significative d'entre eux s'est réapproprié les conseils précis prodigués dans les rapports de jury des sessions précédentes, un certain nombre de candidats n'ont toujours pas une perception claire des exigences attendues à un tel concours en matière de compétences linguistiques, culturelles et méthodologiques. Néanmoins, le jury constate une certaine amélioration dans la structuration des productions à l'écrit et à l'oral chez une partie de candidats, due probablement à une meilleure préparation en amont et à une prise en compte des attentes du concours. Nous sommes conscients que malgré l'existence de quelques parcours MEEF, un nombre trop important de candidats ne bénéficie cependant pas d'une préparation digne de ce nom. C'est donc animé d'un esprit constructif avec la prise en compte de tous ces éléments que le jury a conçu le présent rapport de telle façon qu'il soit une aide concrète et précise aux futurs candidats, afin qu'ils puissent parfaire leur préparation.

Nous vous rappelons que le programme de la session 2015 est disponible sur le site officiel du ministère. La note de commentaire publiée sur le Capes de chinois reste toujours d'actualité.

Nos encouragements vont à ceux qui ont échoué, alors qu'ils étaient en mesure de réussir à ce concours exigeant. Il leur revient de porter un regard lucide sur leurs points faibles et de persévérer dans leurs efforts pour y remédier.

Mes remerciements vont aux membres du jury, pour la compétence et l'efficacité avec laquelle ils se sont acquittés de leur mission, ainsi qu'à Monsieur le Proviseur et à Mme la Proviseure adjointe du Lycée Louis-Le-Grand à Paris, pour la qualité de leur accueil lors des épreuves orales d'admission.

Wenying YIN-LEFEBVRE
Présidente du jury

2- COMPOSITION DU JURY

Présidente	Wenying YIN-LEFEBVRE	Inspectrice d'académie-Inspectrice pédagogique régionale de chinois, Académie de Paris
Vice-président	Bernard ALLANIC	Maître de conférences des universités Académie de RENNES
Secrétaire général	Rémi ANICOTTE	Professeur certifié de chinois, académie de Paris
Membre du jury	Baoqing SHAO	Maître de conférences des universités Académie de Bordeaux
Membre du jury	Michel LIU	Professeur agrégé , Académie de Créteil
Membre du jury	Sandra REGENSBERG	Professeur certifié, Académie de Strasbourg

3 - ÉLÉMENTS STATISTIQUES

Parmi les 164 candidats inscrits, 95 se sont présentés aux épreuves écrites, c'est un chiffre record du nombre de présents effectifs aux épreuves d'admissibilité de chinois. Le nombre d'admissibles s'élève à 30 pour les 12 postes annoncés, auxquels s'ajoutent trois candidats normaliens dispensés des épreuves écrites. 33 candidats ont donc été convoqués pour les épreuves orales. Parmi eux, 3 candidats ayant été reçus à la session exceptionnelle du capes 2014 ont renoncé aux épreuves orales et 2 autres candidats étaient absents. Une liste complémentaire d'admission de 3 postes accordée à titre exceptionnel par le Ministère a porté le nombre d'admission final à 15 sur les 28 candidats présents.

Les notes obtenues aux écrits :

La composition : entre 0,75 et 14,50/20, la moyenne : 6,82/20

La traduction : entre 1,25 et 16,75/20, la moyenne : 7,20/20

Les notes pour les épreuves orales :

L'épreuve de mise en situation professionnelle : entre 1,5 et 15,5 /20, la moyenne : 8,46/20

L'épreuve de l'entretien sur dossier : entre 1,0 et 16/20, la moyenne : 8,39/20

La note globale du premier reçu : 12,63/20

La note globale du dernier reçu : 10,38/20

Bilan de l'admissibilité

Concours EBE CAPES EXTERNE

Section / option : 0424E CHINOIS

Nombre de candidats inscrits : 164
Nombre de candidats non éliminés : 92 Soit : 56.10 % des inscrits.

Le nombre de candidats non éliminés correspond aux candidats n'ayant pas eu de note éliminatoire (AB, CB, 00.00, NV).

Nombre de candidats admissibles : 30 Soit : 32.61 % des non éliminés.

Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admissibilité

Moyenne des candidats non éliminés 0028.50 (soit une moyenne de : 07.13 / 20)

Moyenne des candidats admissibles : 0041.40 (soit une moyenne de : 10.35 / 20)

Rappel

Nombre de postes : 12

Barre d'admissibilité : 0031.00 (soit un total de : 07.75 / 20)

(Total des coefficients des épreuves d'admissibilité : 4)

Bilan de l'admission

Concours EBE CAPES EXTERNE

Section / option : 0424E CHINOIS

Nombre de candidats admissibles : 33
Nombre de candidats non éliminés : 28 Soit : 84.85 % des admissibles.

Le nombre de candidats non éliminés correspond aux candidats n'ayant pas eu de note éliminatoire (AB, CB, 00.00, NV).

Nombre de candidats admis sur liste principale : 12 Soit : 42.86 % des non éliminés.
Nombre de candidats inscrits sur liste complémentaire : 3 Soit : 10.71 % des non éliminés.
Nombre de candidats admis à titre étranger : 0

Moyenne portant sur le total général (total de l'admissibilité + total de l'admission)

Moyenne des candidats non éliminés : 0108.92 (soit une moyenne de : 09.08 / 20)
Moyenne des candidats admis sur liste principale : 0147.64 (soit une moyenne de : 12.30 / 20)
Moyenne des candidats inscrits sur liste complémentaire : 0116.67 (soit une moyenne de : 09.72 / 20)
Moyenne des candidats admis à titre étranger : (soit une moyenne de : / 20)

Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admission

Moyenne des candidats non éliminés : 67.43 (soit une moyenne de : 08.43 / 20)
Moyenne des candidats admis sur liste principale : 0103.00 (soit une moyenne de : 12.88 / 20)
Moyenne des candidats inscrits sur liste complémentaire : 0074.00 (soit une moyenne de : 09.25 / 20)
Moyenne des candidats admis à titre étranger : (soit une moyenne de : / 20)

Rappel

Nombre de postes : 12
Barre de la liste principale : 0139.00 (soit un total de : 11.58 / 20)
Barre de la liste complémentaire : 0111.50 (soit un total de : 09.29 / 20)

(Total des coefficients : 12 dont admissibilité : 4 admission : 8)

4. ÉPREUVES ÉCRITES D'ADMISSIBILITÉ

a. Composition

1) Le sujet proposé pour cette épreuve était intitulé comme suit :

请根据所提供的材料，联系 Idée de progrès 概念，综合分析它们所涵盖的问题。

Il s'agit d'un dossier lié à une des notions du programme des langues vivantes du cycle terminal du lycée « Idée de progrès » dans sa déclinaison sur les valeurs confucéennes de la société chinoise. Le document 1 est un extrait du discours de l'écrivain chinois MO Yan prononcé lors de la cérémonie de remise du prix Nobel de littérature en 2012 d'une longueur de 2 pages avec un texte bien aéré ; le document 2 est l'extrait d'une œuvre de Ji Wei (纪微《图解中国国俗》，陕西师范大学出版社，2008) portant sur les relations filiales chinoise 两代人之间的礼仪，上慈下孝；le document 3 présente une page de texte et d'images sous le titre de « 传统家庭教育 » autour des principes de l'éducation familiale avec les exemple connus de Mencius et de Zenzi .

Le dossier comporte trois documents dont les différences de nature ne devaient pas échapper à un candidat attentif. Le premier document, extrait d'un discours, est une version écrite d'un développement oratoire devant une audience à l'occasion d'un événement et relève du registre littéraire, tandis que les deux autres sont des textes de définition de notions, de présentation de légendes. Par conséquent, on peut considérer que les documents 2 et 3 sont fournis comme aides ou prolongements pour éclairer le sens du premier texte.

2) Remarques générales

- Sur les résultats

95 candidats se sont présentés à cette épreuve : hormis une copie blanche, les résultats sont les suivants :

Note	Nombre de copies	%
10 à 14,5	14,0	15%
8 à 9,75	21,0	22%
5 à 7,75	37,0	39%
0 à 4,5	24,0	25%

Barème de la correction

- La structure (8 points) :
Logique, argumentation, problématique, introduction – développement – conclusion, thèse – antithèse – synthèse, transition.
- Les idées (6 points) :
Les idées du texte sont-elles bien analysées et développées ? Les connaissances culturelles et historiques du candidat sont-elles utilisées à bon escient pour soutenir son analyse ?...
- La langue (6 points):
Expression écrite soutenue, richesse du vocabulaire, correction de la syntaxe

35 candidats sur 95 ont bien réussi l'épreuve avec une note supérieure à 8/20. La note la plus élevée est de 14,50. La moins bonne n'atteint pas 1/20. Le barème précis permet de constater les éléments suivants : 30 copies font apparaître un niveau de langue insuffisant voire très insuffisant (note inférieure à 3/6) qui ne permettait pas de développer correctement les idées ; deux tiers des candidats présentent des lacunes en méthodologie de composition et ne parviennent pas à structurer leur

discours autour d'une problématique posée (notes inférieures à 3/8) ; le problème le plus grave se situe au niveau des idées et de la problématique : seulement un cinquième de candidats (notes supérieures à 3/6) a su proposer une réflexion sur les problèmes soulevés par cette thématique traditionnelle de l'éducation et de la piété filiale, riche en contenu et propice aux débats dans la société actuelle chinoise en mutation.

- **Sur le contenu**

L'épreuve a pour titre « composition ». La note de commentaire de l'épreuve stipule comme suit : A partir de l'exploitation des documents proposés, le candidat organisera une réflexion en relation avec la notion ou thématique du programme de collège ou de lycée qui aura été précisée sur le sujet. Il dégagera du dossier un questionnement, une problématique spécifique qu'il développera en s'appuyant sur les éléments des différents documents permettant de l'étayer, ainsi que sur un savoir disciplinaire solidement assimilé. Le jury attendra une réflexion structurée, organisée, qui permette de dessiner les grandes lignes de la problématique retenue et qui utilise les documents de manière pertinente.

Problèmes généraux :

- L'absence de structure, le manque de logique et de clarté dans la construction de la problématique et dans l'organisation des idées.
- Certains candidats ont mis les documents proposés de côté et disserté sur le confucianisme ou le néoconfucianisme.
- Faiblesses de langue, par exemple :
 - Phrases incompréhensibles.
 - Erreurs de caractères 荣(穷)“印象(影响),弟(第),主(注)义(意), 问体(题)”(copie n°81).
 - Maladresses d'expression : “将孔子思想落井下石”, “教育孩子是悲喜交集的过程” (copie n°78).
- Lacunes en culture générale, par exemple : un candidat a attribué l'œuvre de Sunzi à Mencius en inventant « Menzi bingfa » (copie n°15).

3) Rappel des compétences évaluées dans cette épreuve

Le Capes rénové a pour nouveauté de s'appuyer sur une connexion avec les programmes des langues vivantes du collège et du lycée dans le secondaire. Ces programmes officiels ont pour point commun et point fort des notions et des thèmes culturels à travers lesquels l'étude de la langue et de la culture se réalisent. Les candidats ayant une formation solide doivent se concentrer davantage sur les programmes scolaires et leurs exigences pour faire face aux différentes épreuves. Et s'ils doivent avoir acquis de solides connaissances sur la culture, la civilisation chinoise, l'histoire et la littérature chinoise, en particulier sur la Chine du 20ème siècle et l'époque contemporaine, il n'est néanmoins plus suffisant pour le candidat de connaître en profondeur un écrivain et/ou un extrait d'une œuvre.

Accompagnant cette culture générale, sont attendues de plus :

- une capacité à dégager une problématique en prenant appui sur les éléments du dossier et en mobilisant ses connaissances culturelles du monde chinois du passé et du présent ;
- une aptitude à interroger, questionner et réfléchir sur les questions suscitées par le dossier (esprit critique) ;
- une capacité à organiser une réflexion argumentée et construite ;
- une expression écrite fluide, conforme aux critères du mandarin standard (syntaxe correcte, lexicque et niveau de langue adaptés) ;

- une bonne organisation de la composition en s'efforçant d'équilibrer les différentes parties : introduction, développement et conclusion. A titre indicatif, dans un devoir de quatre pages, on pourra consacrer une demi-page à l'introduction, en réserver autant pour la conclusion et une page environ pour chacun des axes choisis développés par exemple afin d'aboutir à une production structurée et bien équilibrée ;
- une bonne présentation du travail, avec regroupement des idées en paragraphes et alinéas.
- Soigner l'écriture en s'efforçant de la rendre bien lisible pour en faciliter la lecture, et en évitant le mélange des graphies traditionnelles et simplifiées.

C'est la conjugaison de ces diverses compétences qui permettra d'affronter avec succès l'épreuve de la composition. Soulignons ici que, si le niveau de langue exigé doit être suffisant, il ne garantit pas en soi l'obtention d'une note permettant l'admissibilité. En effet, un certain nombre de candidats, à l'évidence sinophones et ayant une bonne maîtrise de leur langue, n'ont pas obtenu la moyenne, faute d'avoir été en mesure d'étayer une démonstration cohérente et argumentée. Ils se sont contentés de plaquer des connaissances mal assimilées ou des jugements préfabriqués, parfois stéréotypés et se sont livrés à une sorte de bavardage en oubliant la problématique soulevée par le dossier. A l'inverse, certaines des meilleures copies ont su proposer un travail d'analyse rigoureux, bien argumenté et structuré, le tout dans une langue de bonne qualité.

4) Pistes pour aborder la composition

Au cours de la préparation, il est conseillé de s'entraîner à appliquer la démarche propre à une composition à partir de différents textes, extraits d'œuvres d'écrivains représentatifs ou des documents de culture générale. Il s'agit d'une part de se familiariser avec la méthodologie, le vocabulaire et les outils critiques nécessaires à l'analyse de textes littéraires ou journalistiques, et d'autre part d'aiguiser son regard de lecteur au repérage et à la sélection des éléments qui participent aux effets de sens produits par le travail de l'écriture. Cela s'improvise difficilement. Il ne s'agit pas, comme l'a fait plus de la moitié des candidats, de gloser autour du sujet posé, mais bien de soumettre le dossier à une analyse rigoureuse en effectuant une problématisation avant d'en procéder au développement objectif nourris des arguments puisés dans le dossier et sa propre culture tout en faisant preuve de sens critique.

La lecture du dossier :

Cela semble une évidence, mais l'examen des copies nous conduit à rappeler la nécessité absolue de commencer par bien s'imprégner du sujet proposé (les mots-clés de la consigne et ce qu'ils impliquent dans le traitement du dossier), avec une attention particulière vis-à-vis du document principal et ce, avec d'autant plus d'attention que les documents n'ont pas été étudiés au préalable. Pour cela plusieurs lectures sont nécessaires. Lire un dossier comme support d'une composition, ce n'est pas seulement accéder à son sens, c'est être attentif à toutes ses composantes et surtout au contenu culturel qu'il recèle.

5) Eléments de corrigé de la composition

Introduction

- Il convient dans l'introduction de présenter de manière synthétique les différents documents du dossier, de formuler la problématique, d'annoncer le plan.

- La priorité doit être accordée au premier document, discours de Mo Yan prononcé à l'occasion de l'attribution du Prix Nobel de la littérature en 2012. Mo Yan raconte avec émotion quelques anecdotes concernant sa mère. Cette femme malgré le peu de moyens intellectuels et matériels dont elle disposait, a su l'éduquer correctement et lui transmettre des valeurs essentielles, à savoir la soif de connaissance, la confiance en soi, le discernement, l'honnêteté et la générosité envers autrui.
- Il faut également présenter de manière synthétique les deux autres documents en indiquant leur nature.
- La problématique doit être définie en fonction de l'idée de progrès, c'est à dire interroger la place des valeurs traditionnelles dans la Chine contemporaine.

Développement

1) Analyse du sujet

En tout premier lieu, il faut analyser le texte principal, faire ressortir ses relations avec la tradition éducative, les valeurs familiales, le rôle des parents, les méthodes éducatives en s'appuyant sur des éléments des deux autres documents.

- Le discours de Mo Yan met sa vocation littéraire et son accomplissement directement en rapport avec l'éducation maternelle. C'est cette femme illettrée qui l'a encouragé à s'instruire et à se cultiver. Le rôle de la mère et la reconnaissance du fils sont bien évidemment des éléments ancrés dans la tradition chinoise des valeurs familiales et éducatives.
- Il faut s'appuyer sur le document 2 pour expliquer les notions de “孝” (piété filiale) et “慈” (bienveillance parentale) ainsi que sur les légendes du document 3 comme “孟母三迁” afin de montrer l'importance extrême accordée à l'éducation, et également sur “曾子杀猪” pour illustrer les méthodes éducatives préconisées (les parents doivent se donner comme exemple pour enfant quel qu'en soit le prix).
- Mo Yan évoque dans son discours la tendresse maternelle à son égard : il avait fait une bêtise en cassant un thermos, objet de grande valeur vu les conditions de vie de l'époque. Alors qu'il s'attendait à une punition, la mère l'a consolé tendrement. Il convient de souligner qu'il ne s'agit pas d'un éloge de la douceur maternelle. Cette femme sans éducation faisait preuve d'un grand discernement : bien qu'il y ait eu une perte matérielle importante, elle comprenait très bien que l'enfant n'en était nullement responsable. De même, lorsque l'enfant est devenu l'objet de risée de ses camarades, elle faisait preuve d'une extraordinaire sagesse en disant qu'un homme est beau quand il est bon, pour lui donner confiance. En revanche, quand l'enfant s'est laissé tenter par le l'appât du gain, elle n'a pas hésité à lui exprimer sa désapprobation, le laissant honteux.
- Cet amour maternel va encore au-delà des simples relations mère-fils, puisque Mo Yan évoque également la générosité et l'empathie de sa mère vis-à-vis d'autres personnes. Ainsi, lorsqu'elle donne des raviolis à un vieux mendiant, elle apprend ainsi à son fils que l'humanité ne doit pas s'arrêter à la porte de la famille ou aux frontières du village. Et ceci est un enseignement d'autant plus précieux à une époque de pénurie et de misère où le petit peuple était réduit à une logique impitoyable de survie.
- Le texte de Mo Yan réussit à transmettre l'émotion par sa sincérité car l'auteur ne s'est épargné ni le ridicule ni l'humiliation. L'écrivain non seulement assume mais revendique cette origine modeste du petit peuple méprisé, humilié, ignoré et bâillonné dont il se veut le porte-parole. Le texte raconte avec délicatesse la naissance de cette vocation, l'origine de cette frénésie de paroles, de cette exubérance d'écriture et de cette prolixité d'expression.

Problèmes relevés :

- Si la plupart part des candidats ont relevé les thèmes principaux : à savoir les valeurs familiales et éducatives, beaucoup se sont contentés de paraphraser le discours de Mo Yan, de citer massivement les textes fournis, sans analyser ni dégager de véritable problématique. Une part non négligeable de candidats a commenté les trois documents l'un après l'autre sans mise en relation. Certains ont privilégié les documents 2 et 3 en délaissant presque le document 1.
- Il y a néanmoins quelques copies qui ont su lier entre eux les trois documents, notamment la copie n°7 qui a relié chaque anecdote relatée par Mo Yan à une notion des valeurs traditionnelles (信, 恕, 仁) en plus des notions de 孝, 慈 qui ont été traitées tant bien que mal par une bonne partie des candidats.
- Peu de candidats sont allés au bout de leur analyse, en replaçant par exemple les anecdotes dans leur contexte historique et culturel pour en expliciter le sens et en dégager l'implicite.
- Beaucoup de copies font l'éloge de l'amour maternel et la piété filiale avec des idées toutes faites ou des clichés et des phrases convenues, sans réussir à mettre en évidence le caractère extraordinaire et singulier de cet amour et de cette éducation.
- Parmi les compositions, on peut relever également un certain nombre d'interprétations erronées. Par exemple, si la mère de Mo Yan a accordé son pardon au vieillard qui fut autrefois le petit garde zélé et brutal qui l'avait humiliée, ce serait par respect des personnes âgées. Il s'agit là d'une interprétation bien superficielle, puisqu'en réalité, elle choisit le pardon parce qu'elle comprend comment pris dans le tourbillon d'une époque de folie collective, on peut se trouver victime de l'endoctrinement et coupable d'actes de barbarie que l'on rejeterait violemment dans une période paisible. Elle regarde ainsi le vieil homme auquel elle accorde son pardon non plus comme son tortionnaire mais comme une personne qui a su reconnaître ses erreurs au fil des années
- Digressions et hors sujet : le père joue le rôle du 'méchant', la mère celui de la 'gentille'.
- Aucun candidat n'a proposé une analyse plausible du style qui contribue à susciter l'émotion et prouver la sincérité de l'auteur.

2) Questionnement

Ensuite, toujours en se basant sur le texte principal, on aurait pu s'interroger sur le bien-fondé de l'éducation traditionnelle chinoise,

- En effet, si celle-ci insiste sur le rôle éducatif des parents vis-à-vis des enfants (子不教, 父之过), elle a également tendance à les infantiliser et à les empêcher de développer une réflexion autonome.
- Le respect des anciens est important et leurs conseils sont bien utiles, mais cela ne devrait pas se transformer en obéissance aveugle à des préceptes de génération en génération. En effet, chaque génération est soumise aux aléas de ses propres expériences et de ses moyens d'accès à la connaissance, indissociable des conditions d'une époque. Il serait impossible de se référer systématiquement et aveuglement à des préceptes ou conseils provenant d'autres époques. Quelques soient les conditions auxquelles nous sommes soumis, il apparaît nécessaire de mener sa propre réflexion sur les traditions afin de s'adapter à la société et si possible la faire évoluer. Ainsi, la mère de Mo Yan ayant eu les pieds bandés et étant totalement illettrée n'a pas pu échapper aux idéologies dominantes : n'a-t-elle pas exprimé des réticences à juste titre vis-à-vis de l'enfant apprenti conteur ? Les paroles comportent des risques mortels dans une culture où la critique ne peut s'avancer que masquée.
- Confucius parle de "仁" aussi bien que de "孝" ou "慈", mais "孝" (la piété filiale) est souvent survalorisée et se voit accorder une trop grande importance. S'il est important de se préoccuper avant tout de ses proches, et notamment de ses enfants pour lesquels, tout naturellement nous pourrions tout sacrifier, l'expérience de la mère de Mo Yan nous montre

également que cette attitude ne devrait pas s'arrêter à la sphère familiale. Traiter avec égards et humanité un individu avec lequel on n'a pas de liens de sang est beaucoup plus difficile, car il s'agit d'une bienveillance totalement désintéressée. La mère de Mo Yan démontre ainsi par son comportement exemplaire que la tradition peut et doit être dépassée.

Problèmes relevés :

- Pour cette remise en cause de la tradition, beaucoup se sont contentés de se conformer aux idées exprimées dans les documents 2 et 3, telles que dans le passé l'interdiction aux filles d'aller à l'école, les châtiments corporels, la place secondaire de la femme etc.
- Très rares sont les copies qui sont allées plus loin dans leur analyse.
- A titre d'exemple, aucun candidat n'a formulé clairement que la générosité de la mère de Mo Yan est d'abord une grande générosité envers les autres.

3) Mise en perspective.

Comment placer ces valeurs traditionnelles dans la perspective du progrès et de la modernité ?

- « L'éducation change le destin », cette idée qui touche l'ensemble de la société chinoise même les catégories les plus pauvres, est profondément ancrée dans tradition chinoise la plus ancienne. On peut citer les examens mandarinaux qui fonctionnaient comme un ascenseur social. L'histoire de Mo Yan en est également une incarnation dans la société moderne. L'éducation devrait transformer les enfants immatures en citoyens cultivés, responsables et épanouis. Mais aujourd'hui, cette importance accordée à l'éducation ne doit pas occulter de nombreux problèmes dans ce domaine.
- La société chinoise est en pleine mutation, elle passe progressivement d'une société où les liens fonctionnent entre proches et connaissances, à une société d'inconnus et d'anonymes. Comment faire évoluer les valeurs traditionnelles basées sur les relations familiales, en conserver ce qui en fait la force et la singularité en adaptant les pratiques au contexte contemporain ?

Problèmes relevés :

- Cette partie est presque totalement absente des copies. Beaucoup ont fait des digressions sur le problème de l'enfant-roi dans la société contemporaine, sans faire le lien avec l'abandon justement de certaines valeurs éducatives et traditionnelles.
- Certaines copies ont avancé l'idée qu'il faut étendre les valeurs familiales aux vieillards et enfants en dehors de la sphère familiale en évoquant l'idéal de Meng Zi (老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼), on regrette qu'elles ne soient pas allées plus loin : car s'il est tout à fait naturel et bien-fondé d'accorder aux enfants et aux vieillards une attention particulière parce qu'ils sont plus vulnérables, n'est-on pas en devoir d'étendre cette attitude humaine due à chaque homme et à chaque femme qui, dans une société à prétention égalitaire, méritent tous les mêmes égards ?

Conclusion

La conclusion doit permettre de dresser le bilan des réflexions menées tout en proposant une ouverture. On pourrait par exemple rappeler les vicissitudes du confucianisme dans le contexte culturel et historique de la Chine, avant de souligner les grands enjeux et défis : comment garder l'héritage des valeurs familiales sans les limiter l'humanité à la famille stricto sensu, en apprenant à traiter chaque individu avec les mêmes égards et le même respect que ceux dus aux membres de la

famille? Comment continuer à accorder une grande importance à l'éducation, sans empêcher l'enfant de développer une réflexion autonome et sans étouffer sa créativité ?

b. Traduction

L'épreuve de traduction comporte pour cette session une version, afin de vérifier la maîtrise effective des deux langues chez les candidats, ainsi que leur aptitude à la réflexion sur la traduction. Une ou deux questions de réflexion pourront se porter sur les expressions idiomatiques, le lexique, les particules ou autres faits de langues. Le candidat doit procéder à l'analyse des questions, justifier ses choix de traduction et montrer au jury sa capacité à expliciter les différences de fonctionnement des deux langues, tel qu'il pourrait être amené à le faire en situation d'enseignement. Il s'agit d'exposer avec pertinence, grâce à une expression claire et organisée, les connaissances et le raisonnement sur lesquels il fonde son analyse dans un contexte d'utilisation donné.

TEXTE DE LA VERSION (publié sur le site officiel ministériel)

Proposition de corrigé :

En 2010, j'arrive à vingt ans d'activité professionnelle et à dix ans des Débats de Yang Lan, un ami dans les médias a dit en passant que 2010 était assurément mon année, quelle coïncidence vraiment.

Dix ou vingt ans, c'est à la fois court et long dans une vie. Quand je regarde en arrière, je ne vois qu'une course effrénée, sans possibilité de s'arrêter. Je profite de cette occasion pour faire une pause, considérer le chemin parcouru et contempler l'horizon devant moi. C'est une bonne chose. Nous vivons une époque où l'on aspire à la réussite, moi aussi je veux réussir et prouver quelque chose. J'ai parcouru le monde entier à la recherche de ces gens qui ont réussi pour leur demander le secret de leur succès. J'ai interviewé plus de cinq cents personnalités appartenant aux élites et je me suis interrogée sur la définition de la réussite. Qu'est-ce que le succès somme toute ? Qu'apporte davantage de réussite ? Notre société souffrirait-elle d'un « syndrome de la réussite » ? Pour « réussir » nous oublions souvent nos aspirations de départ et désirs les plus profonds, pour « réussir » nous nous précipitons en avant et souvent heurtons les uns ou les autres. Pensons-nous jamais à leur tendre la main et demander pardon ? Pour « réussir » nous avons négligé les paysages au bord de la route, négligé nos proches. Pouvons-nous nous arrêter pour leur sourire et les prendre dans les bras ? Un jour j'ai reçu un SMS qui disait « la véritable réussite ne se mesure pas à l'argent gagné ni au poste occupé mais à ce qu'il y ait quelqu'un qui t'accorde encore un sourire même si tu n'as plus rien ».

George Bernard Shaw (1856-1950) a déclaré « Une personne rationnelle se transforme pour s'adapter à son environnement, il n'y a que les gens irrationnels qui cherchent à transformer l'environnement pour qu'il s'adapte à eux. Mais l'histoire est faite par ces derniers. » À mes yeux le sens premier du succès est d'être soi-même. Rares sont ceux qui peuvent se vanter de façonner l'histoire, mais devenir soi-même est à la portée de tout un chacun. Je porte une admiration sans bornes au parcours de Zhang Haidi qui, malgré son handicap, a fini par réussir après des études acharnées. Ce qui me touche le plus est ce qu'elle a fait dans le contexte politique des années 1980 quand des cadres lui ont intimé d'attacher ses longs cheveux permanentés afin de se conformer à l'image standardisée des « héros modèles ». Quand elle a fait son entrée dans le Palais de l'Assemblée du Peuple, juste à l'instant qui précédait son passage sous la lumière des projecteurs,

elle a résolument retiré sa broche et laissé ses beaux cheveux retomber en cascade sur ses épaules. Elle ne voulait pas servir d'influence formatée, elle voulait être elle-même.

On peut tout aussi facilement se perdre que l'on naisse dans l'abondance ou que l'on vienne d'une famille pauvre. Les attentes des autres nous enferment. Bien des enfants de familles aisées se contentent de satisfaire les attentes de leurs parents, ils abandonnent leurs rêves véritables et deviennent les instruments d'une transmission. Peter, le fils du roi de la bourse Warren Edward Buffett, a eu de la chance à cet égard. Quand il a eu dix-neuf ans, il a décidé de ne pas entrer dans le monde de la finance, où son père faisait la pluie et le beau temps, pour se consacrer à la musique en professionnel. Quand il a demandé avec appréhension l'avis de son père, celui-ci a répondu « Mon fils, nous faisons la même chose : ce que nous aimons ! » L'édition chinoise sortie en 2010 de la biographie de Peter s'intitule « Sois toi-même ».

Notre société a troqué l'exigence faite à l'individu d'obéir inconditionnellement à la collectivité pour permission laissée à chacun d'être soi-même avec assurance, c'est un grand progrès. Si chacun, tout en cherchant à réussir, pouvait avec les autres faire avancer la société vers davantage d'ouverture, de justice et de cordialité, ne serait-ce pas une réussite encore plus extraordinaire ?

YANG Lan, « *À chaque question, un nouveau monde* »

Remarques générales

La version a été notée sur 17 points. Le texte à traduire comporte environ 990 caractères, il s'agit d'un extrait d'un livre de Yang Lan, présentatrice d'une émission télévisée. Le texte n'a pas présenté de difficulté majeure de compréhension pour la plupart des candidats et la traduction en français des admissibles était satisfaisante. Rappelons cependant que le texte doit être traduit dans son intégralité, titre et références de parution inclus et qu'il convient de faire des choix de traduction et donc de ne pas insérer de propositions alternatives entre parenthèses, ce que le jury compte comme une absence de traduction. Les noms propres étrangers donnés en toutes lettres dans le texte pouvaient être recopiés tels quels ; on ne voit pas l'intérêt de donner le pinyin des caractères chinois utilisés pour ces noms. Le concours visant à recruter des professeurs qui seront une référence pour les élèves en termes de précision langagière, la qualité de l'orthographe et de la grammaire entrent par conséquent pour une bonne part dans l'évaluation de cet exercice.

Un aspect important de la technique de traduction est que lorsqu'on passe d'une langue à une autre, on est souvent conduit à changer l'ordre et la fonction syntaxique des syntagmes ; on conseille toujours aux futurs candidats de se reporter pour ce point au rapport de la session 2011 du CAPES externe. Notons finalement une expression simple qui a constitué un écueil pour nombre de candidats : « 10年也好, 20年也好 » ne pouvait se traduire par « dix ans ? c'est bien, vingt ans c'est bien » qui laisserait penser que les deux durées conviennent, ce qui n'a rien à voir avec ce que dit le texte.

Question :

À partir de « 回头一看 », « 一直 », « 一问一世界 », « 一头秀发 » dont vous justifiez la traduction, étendez votre réflexion sur l'enseignement des mots ou expressions comportant 一.

Remarques générales :

La réponse à cette question a été notée sur 3 points. Peu de candidats ont réussi cette partie de l'épreuve qui est nouvelle, beaucoup se sont contentés de reproduire leur traduction des quatre

expressions proposées puis de reproduire les emplois de 一 listés dans leur dictionnaire. Il aurait mieux valu combiner la justification de la traduction et l'explication grammaticale, au lieu de faire comme s'il fallait traiter deux exercices distincts. Ensuite il fallait accorder une part conséquente à la partie « étendez votre réflexion sur l'enseignement des mots ou expressions comportant 一 » de la consigne pour finalement construire une réponse pertinente en termes d'analyse de la langue, et efficace dans le cadre de la classe.

Relevons maintenant quelques éléments de réponse qui ont semblé appropriés. Pour 一直, beaucoup de candidats ont remarqué la forte lexicalisation du composé et l'ont comparé sur ce point à 一般. Pour 一头秀发, beaucoup ont comparé l'usage de 一 avec les classificateurs qui particularisent le nom qu'ils modifient comme 一头牛, 一个杯子 ou 一张桌子 et les classificateurs qui indiquent un contenant ou un ensemble comme justement dans 一头秀发, 一身汗, 一杯水, 一桌子书. Pour 回头一看, beaucoup de candidats ont explicité le rôle modal 一 (immédiateté, focus sur la succession des actions) ce qui constitue une bonne analyse, et quelques candidats ont pensé à montrer la différence avec 回头看. Cette recherche d'exemples contrastifs constitue justement une bonne approche pédagogique. Finalement, pour 一问一世界 il est certainement difficile de trouver une traduction qui soit élégante et rendre compte de l'ancrage de cette expression dans la culture bouddhiste. Mais la forme « 一 Nom1 一 Nom2 » se retrouve dans bien d'autres expressions et quelques rares candidats ont su parler de distributivité puis établir un rapprochement avec des expressions du type 一人一个, 一组八个人.

5 - EPREUVES D'ADMISSION

Cette session 2014 du CAPES externe suivait une nouvelle maquette pour les deux épreuves orales. Les principes généraux énoncés dans les rapports de la session 2013 et de la session exceptionnelle 2014 restent cependant d'actualité. Voici quelques rappels :

Il faut souligner que, d'une manière générale les épreuves orales, outre le niveau de compétences diverses qu'elles permettent de vérifier, sont d'abord un exercice de communication. Un bon professeur est celui qui parvient à emmener avec lui ceux qui l'écoutent dans son raisonnement, une certaine vision qu'il sait partager avec les autres, si possible avec énergie et un certain enthousiasme. Cela demande des qualités de communication qui sont très observées et prises en compte dans ces épreuves. Ainsi sont pénalisés les candidats qui ne parviennent pas à sortir de la lecture de leurs notes, à rebondir sur les questions posées, ou qui produisent un discours figé. Il est bien naturel d'avoir des hésitations ou de ne pas posséder la réponse immédiate à toutes les questions. La manière dont un candidat sait reprendre ou fait préciser les termes de la question, réfléchit à haute voix pour faire partager son cheminement est tout aussi importante et fait partie de l'exercice. Les qualités de communication sont au cœur même du métier de professeur, et restent essentielles pour la transmission des savoirs et le transfert de compétences.

Les épreuves orales du CAPES sont une étape dans un processus de recrutement de professeurs du secondaire. C'est pourquoi le jury tient compte de la capacité des candidats à utiliser les temps impartis aux exposés pour prouver leurs aptitudes d'observation, d'analyse, de synthèse, d'expression et de communication. Le jury est particulièrement attentif aux compétences suivantes indispensables dans le métier d'enseignant :

- Clarté du discours avec notamment l'annonce d'un plan et un exposé en adéquation avec ce plan.
- Qualité de l'expression (diction, syntaxe, précision du vocabulaire).

- Efficacité de la communication qui reflète ce que le candidat ferait devant une classe (élocution, regard, attitude correcte et ouverte, adaptation du volume sonore aux dimensions de la pièce).
- Finesse de l'observation des documents et notamment de l'analyse du second degré et de l'implicite.
- Maîtrise du temps de parole notamment dans les parties d'exposé.
- Explicitation des liens entre les activités proposées et leurs objectifs.
- Explicitation du déroulement concret des activités de classe proposées.
- Réactivité, ouverture et clarté dans la partie entretien.

Ces éléments entrent dans l'évaluation et la notation des candidats avec une égale importance et généralement sans compensation entre eux.

a. Epreuve de la mise en situation professionnelle

Durée de la préparation : 3h

Durée totale de l'épreuve : 1h

Coefficient 4

1) Définition de l'épreuve

L'épreuve de mise en situation professionnelle s'appuie sur un dossier (composé de textes, de documents visuels et/ou sonores) qui se rapportera à l'une des notions culturelles des programmes de lycée et collège déclinées dans le contexte culturel du monde chinois, le candidat devant faire preuve de sa culture générale.

Dans la première partie de l'épreuve, le candidat doit, en chinois, présenter le dossier, mettre en relation les documents qui le constituent. Il proposera lors d'une deuxième partie de l'épreuve en français, une exploitation didactique et pédagogique de l'ensemble.

Le candidat doit justifier ses choix au regard des programmes officiels, et notamment en fonction des objectifs culturels, méthodologiques et linguistiques que ces documents pourront permettre d'atteindre, ainsi que des activités langagières que ces derniers pourront permettre de mettre en œuvre. Il devra là faire preuve de sa capacité à envisager une séquence adaptée à un public d'élèves de lycée ou de collège.

Chaque partie compte pour moitié dans la notation.

2) Première partie

Rappelons que pour la « mise en situation professionnelle », les candidats devaient s'approprier l'intitulé de l'épreuve et les consignes inscrites sur la première page du sujet en tenant compte des éléments de la note de commentaire sur cette épreuve rappelée ci-dessus. On rappelle que la première partie en chinois consiste en la présentation, l'étude et, le cas échéant, la mise en relation des documents fournis, suivie d'un entretien. Le jury attendait un exposé de nature professionnelle, avec une mise en perspective des documents dans le cadre de l'enseignement des programmes du secondaire. Une présentation générale sur la culture chinoise ou la modernisation de la Chine n'avait pas lieu d'être ici.

Les trois tâches principales exigées par la première partie (en langue chinoise) sont les suivantes :

- Présenter les documents ;
- Procéder à leur analyse
- Mettre en relation les éléments du dossier en faisant apparaître une thématique et son lien avec le contenu culturel du programme d'un niveau de classe précis ou si la thématique pouvait être proposée à plusieurs niveaux d'étude, le candidat ne doit pas se contraindre à les ignorer.

Il est souhaitable que les candidats commencent leur exposé par une introduction brève. L'introduction sert à donner une vision panoramique sur l'ensemble de l'exposé, par exemple, la nature de ce dossier, les grandes lignes de l'exposé, la méthodologie d'analyse des documents et le thème central du dossier. Une conclusion sera nécessaire également. Pour conclure cet exposé, les candidats peuvent effectuer une reprise synthétique de la thématique évoquée, la problématique présentée, et le résultat de l'analyse de ce dossier. Il est également à souligner que les candidats ne doivent pas entrer dans la discussion sur l'utilisation de ses documents du point de vue didactique dans cette partie de l'épreuve.

Remarques générales

Les prestations des meilleurs candidats dans la première partie ont prouvé une connaissance fine des programmes de langues vivantes de collège et de lycée. Leur aisance avec les entrées culturelles des paliers 1 et 2, du programme de la classe de seconde et du programme du cycle terminal ainsi que de leurs relations avec les programmes des autres disciplines dénote un haut niveau de réflexion sur les objectifs et la cohérence de l'enseignement secondaire. Mais certains candidats se sont fourvoyés et ont donné l'impression de ne pas connaître les programmes du secondaire, ce qui est un élément éliminatoire pour cette épreuve.

3) Deuxième partie

Pour commencer le rapport de cette deuxième partie de l'épreuve, analysons la consigne donnée aux candidats : «Vous proposerez des pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques de ces documents, en fonction des compétences linguistiques qu'ils mobilisent, de l'intérêt culturel et de civilisation qu'ils présentent, ainsi que des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique selon la situation de l'enseignement choisie. L'entretien vous permettra de justifier vos choix. »

Il est essentiel, dans un premier temps, de définir les mots-clés de la consigne. Il est demandé de proposer des pistes d'exploitation, c'est-à-dire des mises en œuvre concrètes sur la base des documents en présence, en vue d'objectifs spécifiques et pour un public (ou des publics) au niveau de classe à définir, le tout sous forme d'une séquence organisée avec rigueur et cohérence y compris bien entendu des éléments de l'évaluation des acquis des élèves.

Les objectifs se situent à trois niveaux :

Objectifs linguistiques : quel lexique ? Quelles structures syntaxiques ? Sur quels éléments linguistiques est-il possible de prendre appui pour faciliter la compréhension des documents ? Quelles connaissances linguistiques le dossier permettrait-il de faire acquérir ou réactiver ?

Objectifs communicatifs qui portent sur les capacités langagières visées : dans quel ordre étudieriez-vous les documents de ce dossier ? Pourquoi ? Quelle succession d'activités langagières prévoiriez-vous (réception, production, interaction, médiation à l'oral ou à l'écrit) ? Sous quelle forme ?

Objectifs culturels, puisque, même s'ils ne figurent pas expressément dans la consigne, ils sont présents dans l'intitulé même de l'épreuve et servent de toile de fond à l'ensemble du dossier : quelles connaissances spécifiques de la culture chinoise ces documents permettent-ils de transmettre ? Quel regard chaque document permettrait-il de porter sur le thème abordé ?

Ces pistes d'exploitations doivent se trouver à deux niveaux différents qu'il faut bien distinguer : didactique et pédagogique. Définissons ces termes :

- La didactique est une réflexion sur la transmission des savoirs savants d'une discipline en savoir à enseigner ; elle s'interroge sur la progression à organiser, les connaissances, notions et concepts à faire passer, ainsi qu'à la manière dont les élèves vont les intégrer.

- La pédagogie traverse les disciplines par des méthodes et des actions ; elle est orientée vers les pratiques et le fonctionnement de la classe ; elle cherche à répondre à des questions intéressant directement une action éducative concrète.

Cette deuxième partie de l'épreuve n'est donc en aucun cas une traduction en français de la première partie déjà traitée en chinois. Le jury attendait une proposition réaliste et concrète de mise en œuvre didactique et pédagogique avec des objectifs clairement énoncés et un déroulé précis pour leur réalisation et l'évaluation des acquis. Les choix concernant l'ordre d'utilisation des documents et leur didactisation devaient être explicités de façon cohérente.

Remarques générales

Pour cette épreuve, nous avons remarqué que la plupart de candidats connaissent les programmes du second degré et certains d'entre eux ont suivi une formation à la préparation du capes dans les ESPE ou universités. Voici quelques éléments positifs :

- Une présentation de la première partie assez structurée, 17 sur 28 candidats présents ont eu une note au-dessus de 5 /10 ,
- Quelques bons candidats sont inventifs dans leurs propositions d'activités langagières en tenant compte de la situation d'enseignement, par exemple, doublage d'un film, jeux de rôles...
- Traitement de la vidéo : plusieurs candidats osent en proposer le traitement, certains ont des idées intéressantes au service de l'enseignement : couper le son, arrêt sur image, inventer un sous-titrage, réaliser un doublage...

Problèmes constatés :

Nous relevons également des problèmes parfois sérieux qui empêchent des candidats de réaliser la prestation avec succès :

- Manque d'organisation cohérente de la mise en œuvre : la première séance est souvent bien présentée, mais la suite s'étirole ou s'égare sans cohérence pour l'ensemble de la séquence ;
- Manque de sens critique et d'analyse : pour la première partie de l'épreuve, une partie des candidats ont mal posé la problématique et ont fait une présentation hors-sujet ; sur la deuxième partie, certains n'ont pas analysé tous les documents fournis sur le plan didactique et pédagogique avant d'en proposer un choix pour construire une séquence avec une mise en œuvre réaliste et plausible. Ils se sentaient obligés d'utiliser tous les documents du dossier même si certains documents représentaient des difficultés de traitement ou sur le contenu ou sur la forme pour le niveau d'études annoncé. Il conviendrait dans le futur de proposer des choix de didactisation en les justifiant.
- Mauvaise réalisation de la deuxième partie de l'épreuve : au niveau culturel il convient de se poser la question de l'adéquation entre le contenu des supports et le niveau de la classe sur le plan intellectuel et linguistique : par exemple un dossier a pour thème « la tradition et modernité » (palier 1) dans le mariage, certains candidats se sont sentis obligés de le traiter en deuxième partie tel quel, sans modification aucune, pour des élèves de 6^e et de 5^e débutants. Or le dossier est bien trop riche et complexe pour ce niveau d'élèves. Il serait souhaitable de l'élargir à d'autres notions culturelles et de le traiter autrement pour d'autres niveaux de classe.
- Ces sujets culturels sont variés et riches d'actualités, des faits sociaux du monde chinois. Certains candidats proposent de les traiter sans discernement, sans tenir compte de l'âge et de la psychologie des élèves, et certains de ces sujets peuvent être sensibles ou trop personnels, ils nécessitent un traitement distancié.

- Occultation de l'apprentissage de la sinographie et de la culture : dans la présentation des candidats, le développement de compétences en compréhension écrite et en production écrite est gravement négligé, et tandis qu'une production écrite est souvent proposée comme tâche finale à évaluer ou non, comme si ces compétences pouvaient être acquises automatiquement, par le travail personnel, ou par « lecture silencieuse » sans avoir besoin d'être enseignées en classe. L'apprentissage de l'écrit ne se limite à des lignes de copiage des caractères, ni à des dictées ou autodictées, il implique que le professeur prenne en compte la spécificité des caractères chinois, réfléchisse en amont aux moyens de faciliter leur apprentissage par les élèves, et organise un apprentissage régulier et répété selon les seuils de caractères des programmes du secondaire et faire acquérir de réelles compétences écrites par les élèves.
- Négligence d'apprentissage portant sur l'enseignement des faits culturels : si les dossiers des épreuves sont construits autour des notions et des thèmes culturels du monde chinois, le traitement des faits culturels dans cette épreuve est souvent négligé. Peu de candidats intègrent dans leur séquence quelques pistes ou éléments de traitement des faits culturels qui permettent aux élèves d'entrer dans la compréhension de l'autre en pratiquant la langue cible.
- Plaquage de connaissances : les débats ou les interviews sont souvent proposés comme tâche finale, mais cette proposition quasi-systématique et artificielle est souvent sans fondement d'autant plus que ces candidats n'ont pas pensé à préparer les acquis de compétences en amont pour y parvenir. Ceci étant, certains dossiers comportant des sujets proches de la vie des jeunes se prêtent à ce genre d'activités mais encore faut-il concevoir une mise en œuvre pédagogique cohérente et efficace. Une formation préalable est constructive et fructueuse si le candidat ne reproduit pas un plaquage mécanique de processus et de termes pédagogiques en vogue sans en connaître ni leur définition, ni leur fonction pédagogique. Un certain nombre de termes ont été utilisés abusivement tels que « tâche, mini-tâche, tâche intermédiaire, tâche finale » etc. Une activité langagière est souvent confondue avec une tâche, une évaluation n'est pas non plus forcément liée à une tâche. Il est important pour les futurs candidats auxquels ce rapport s'adresse d'éviter le plaquage de formules toutes faites sans discernement pendant leur prestation.
- Et enfin, mais ceci reste fondamentale, l'analyse des acquis des élèves : les acquis et les prérequis des élèves sont peu ou pas du tout évoqués et pris en compte. Sans ce préalable, la mise en œuvre manque de bases solides et sans nouveaux acquis de compétences, les conditions pour réaliser une tâche ou une évaluation ne sont tous simplement pas réunies.

4) Exemples de traitement de dossiers

Le dossier 4 « 养老之惑 »

Présentation du sujet (voir annexes)

Le dossier n°4 était constitué de trois documents de nature différente : un extrait d'article de presse, un extrait de film, et une planche de huit dessins légendés.

- L'extrait d'article, issu du journal 欧洲联合周刊, intitulé “千万家庭的养老之惑”, traitait du vieillissement de la population chinoise et de la question de l'accompagnement des personnes âgées notamment celles souffrant de troubles neurologiques, à travers la présentation d'une unité de soins gériatriques située dans la banlieue nord de Beijing et de quelques-uns de ses résidents.
- L'extrait de film d'une durée de six minutes présentait une longue séquence extraite de « 美丽上海 » : quatre frères et sœurs, réunis pour la première fois depuis longtemps dans la maison

familiale à Shanghai, partagent un repas et échangent leurs avis sur ce qu'il conviendrait de faire pour s'occuper de leur mère, très âgée, qui ne peut plus continuer à vivre seule. Aucun d'eux n'est prêt, pour des raisons différentes, à s'occuper d'elle à plein temps ou à l'accueillir à son domicile. L'une des deux filles, qui travaille aux Etats-Unis propose de placer sa mère dans une maison de retraite à côté de chez elle, ce qui provoque une réaction violente de la part de l'un des frères (voir annexes, lien vidéo 美丽上海 03 à partir de 0 :55 pour une durée de 6 :43)

- Les huit dessins forment une courte bande dessinée retraçant en accéléré deux âges de la vie, la petite enfance et la vieillesse. Quatre images évoquent l'éducation d'un enfant en bas âge par ses parents et quatre autres montrent ces parents devenus vieux, qui à leur tour ont besoin de l'aide de leur enfant pour pouvoir marcher. Les huit dessins sont accompagnés d'une courte légende en style manuscrit de huit à vingt caractères.

La notion retenue pour ce dossier était : *Modernité et tradition – Vie quotidienne et cadre de vie, l'évolution de la Chine : les nouveaux comportements.*

Première partie :

On pouvait axer la première partie de l'épreuve autour d'une problématique telle que «Comment s'occupe-t-on des personnes âgées en Chine», qui permettait de construire une présentation en trois parties, avec par exemple en première partie l'exposé du modèle familial traditionnel. Les enfants avaient la charge de leurs parents devenus vieux et plusieurs générations vivaient ensemble sous le même toit, dans le respect de la piété filiale et du principe 养儿防老. Ces principes transparaisaient clairement dans le document 3, ou dans certains échanges de l'extrait du film, par exemple quand l'un des fils s'insurge contre la proposition de placer la mère en maison de retraite, en disant qu'agir ainsi serait faire perdre la face à toute la famille.

Une seconde partie aurait pu présenter les changements intervenus dans le modèle familial traditionnel en Chine contemporaine, avec le fait que de plus en plus d'enfants vivent loin du domicile de leurs parents. C'est le cas par exemple dans le film de la fille émigrée aux Etats Unis et du fils qui travaille dans une province du nord-ouest de la Chine. En s'appuyant sur le début de l'article de presse, on pouvait alors parler des conséquences de la politique de l'enfant unique sur le contrat moral unissant les générations avec l'obligation faite aux couples d'envisager dorénavant la prise en charge de quatre parents.

On pouvait ensuite aborder dans une dernière partie l'ouverture de plus en plus généralisée de structures d'accueils pour personnes âgées, comme par exemple les maisons de retraite, ou des unités de soins gériatriques incluant la prise en charge de personnes en fin de vie souffrant de troubles graves du comportement ou de la mémoire, comme celle qui était présentée dans le document 1.

Deuxième partie :

En ce qui concerne la seconde partie de l'épreuve, si on considère par exemple que le traitement de ce dossier pourrait intervenir en classe de 5e LV1, voici quelques pistes d'exploitation en classe de chacun des trois documents :

- L'extrait vidéo était trop long et trop difficile pour être diffusé en intégralité à une classe de 5e LV1, mais elle pouvait se prêter à différents types d'exploitation : on pouvait tout d'abord choisir d'en montrer quelques extraits pour laisser les élèves s'exprimer sur le thème de la composition des familles, par exemple quand les quatre frères et sœurs sont en train de manger à table, avec la petite fille qui mange seule sur une petite table à côté d'eux, ou le moment, à la fin de l'extrait, où la mère très âgée revient chez elle et que sa petite fille se lève pour aller l'accueillir à la porte. On pouvait aussi préférer montrer à la classe des captures d'images de ces extraits. C'était ainsi l'occasion de travailler l'interaction orale avec des questions-réponses sur le thème de la famille et

du repas, de revoir avec les élèves le lexique de la famille, en commençant par réviser les mots déjà appris et en présentant à l'oral des mots nouveaux comme (peut-être) 兄弟, 姐妹, 祖母, 孙女, 奶奶, 独生子女.

- Une autre façon d'utiliser la vidéo, proposée très judicieusement par une candidate, aurait pu être de faire entendre dans un premier temps uniquement le son d'un extrait où les cinq personnages à l'écran s'expriment sans montrer les images, en demandant aux élèves de repérer le nombre de personnes, leur âge et leur sexe. Une troisième façon tout aussi intéressante a été également exposée par une autre candidate : vers la fin de la séquence, après avoir amené les élèves à chercher dans les documents (cf. ci-après) les différentes façons de s'occuper des grands-parents quand ils sont très âgés — des grands-parents et non des parents, car la vieillesse des parents reste encore une notion souvent bien théorique pour des élèves de 5e—, les élèves doivent à tour de rôle doubler les quatre personnages principaux du film en donnant quatre avis sur la question.

- Parmi les possibilités d'exploitation des huit illustrations, il convenait d'emblée de réserver un sort différent pour les images et pour le texte les accompagnant, écrit dans un style de police imitant le style manuscrit, très difficile à déchiffrer pour des élèves du palier 1, et contenant nombre de tournures et de mots inconnus et surtout superflus à ce niveau de l'apprentissage, comme par exemple “当他们有天变老时”, “如果有一天当他们站也站不稳, ...”. Il était donc souhaitable de proposer d'exploiter les images seules, amputées de leur texte initial. Cela pouvait par exemple prendre place dans une séance consacrée à la thématique de l'entraide entre les générations au sein de la famille, avec la révision ou l'introduction de termes tels que 教, 帮, 帮助, 照顾, 关心, 陪, et des objets ou actions de la vie quotidienne (présents dans les images) comme 用勺子, 用筷子, 穿衣服, 洗脸, 走路. Après avoir distribué une fiche lexicale en début de séance, l'enseignant pouvait projeter les images une à une à la classe en accompagnant la projection de la lecture (en voix off en quelque sorte) de sa légende remaniée ; par exemple pour l'image 1 : “你很小的时候”, pour l'image 2 “你爸爸妈妈帮助你用勺子, ... ” en demandant également aux élèves de décrire oralement le contenu des illustrations. On pouvait imaginer marquer une pause après les quatre premières images pour échanger avec les élèves sur la thématique commune aux illustrations, en les projetant à nouveau afin que les élèves leur donnent à leur tour une légende. Vers la fin de la séance, l'enseignant pourrait distribuer la planche avec les huit dessins accompagnés des légendes remaniées, identiques à celles proposées en compréhension orale auparavant, et enseignerait quelques caractères nouveaux. Cette séance serait aussi l'occasion d'expliquer (en français) le concept de « piété filiale », en consacrant quelques instants à l'explication graphique de l'idéogramme 孝, dans lequel on distingue deux générations réunies, avec le composant de la vieillesse 耂 et l'enfant 子.

- Le document 1, l'article de presse, était quant à lui impossible à exploiter en l'état avec des élèves du palier 1. On pouvait éventuellement s'inspirer de quelques informations s'y trouvant pour rédiger un autre document beaucoup plus simple traitant par exemple de la modification structurelle de la famille chinoise actuelle, du type “四二一” (quatre grands-parents, deux parents, un seul enfant), ou des activités quotidiennes des personnes âgées dans les maisons de retraite, sans toutefois mentionner le cas pathétique des personnes atteintes de troubles de la mémoire, à cause d'une part des difficultés lexicales inhérentes à ce sujet mais aussi, ainsi que l'a très justement remarqué une candidate, pour éviter d'introduire du « tragique » en cours avec une classe de collègue.

Le dossier 6 « 读书 »

La présentation du dossier (voir annexes.)

Le dossier 6 comporte 4 documents. Les deux premiers documents relèvent des articles de presse : l'un provient d'un journal (2) et l'autre du net (1). Le document 3 est constitué par une page extraite d'un rapport d'étude de marché sur les comportements des utilisateurs de smartphone. Le document 4 est un graphique statistique sur les différents usages de l'Internet via le téléphone portable.

Si les deux derniers documents visent tout simplement à représenter les comportements types des consommateurs en se basant sur des données statistiques, les deux articles en revanche ne se contentent pas simplement de constats neutres. Le document 1 (« 一篇让人震撼的文章 », 1093 caractères) pointe à travers le phénomène d'addiction aux smartphones, le problème inquiétant de l'abandon général de la lecture par les Chinois. Le document 2 (« 当城市进入午夜, 书店就是灯火 -- 深夜书房 ») donne le point de vue diamétralement opposé en fournissant comme exemple le succès d'une librairie ouverte 24 heures sur 24 à Pékin.

La notion retenue pour ce dossier était : *L'idée de progrès - Les effets du progrès sur le fonctionnement des sociétés (nouvelles libertés, nouvelles contraintes et nouvelles aliénations).*

La première partie :

Le candidat devait axer son exposé en chinois sur la notion de l'idée de progrès. 3 candidats ont traité ce sujet.

La candidate n°2 a débuté son exposé en indiquant que l'utilisation des smartphones constitue le thème central du dossier. Or même si le smartphone est présent dans trois documents, le terme est totalement absent dans le document 2. Cette déviation dès le départ a conduit la candidate à un hors-sujet. Ainsi, bien que l'idée de l'impact de l'utilisation des portables sur nos modes de vie soit évoquée, l'exposé a plutôt donné l'impression d'une présentation générale des usages divers et variés des smartphones.

Le candidat n°1 a fourni une prestation beaucoup plus satisfaisante. Il a su dégager la problématique principale, à savoir les risques de nouvelles aliénations simultanées aux nouveaux confort apportés par la modernité. Il a également relevé avec pertinence les convergences et/ou les contradictions entre les différents documents.

Dans le traitement de ce dossier, il convenait de présenter dans un premier temps les différents documents de manière synthétique, en en dégagant l'essentiel et en précisant la nature de chacun d'entre eux. Il faut énoncer clairement les points de vue des auteurs s'il y en a, de façon objective, sans déformation. Le premier texte fustige sans ambiguïté les travers générés par l'arrivée des nouvelles technologies en comparant le portable à l'opium, déplore une jeunesse qui ne lit plus ; ~~et~~ le second texte au-delà de la réjouissance du succès commercial d'un nouveau type de librairies, vise à transmettre un message d'espoir en montrant l'image d'une jeunesse qui lit jour et nuit.

Peut-on croire à l'opinion alarmiste selon laquelle les Chinois sont en train de devenir des drogués, de perdre leur capacité de se cultiver, de s'instruire, de réfléchir ? Ou peut-on adhérer au message résolument optimiste qui offre une vision en rose de la jeunesse assoiffée de connaissances et de culture ? Au candidat de faire la part des choses dans un deuxième temps en s'appuyant également sur les deux autres documents du dossier. Il ne faut pas tirer de conclusion hâtive, mais prendre en compte les différents points de vue, circonscrire les propos, nuancer les affirmations. Les données fournies montrent que les Chinois utilisent certes le smartphone pour se distraire, pour écouter de la

musique, pour téléphoner ou pour envoyer des textos, ils s'en servent également pour s'informer (46%) et pour lire (18%) ! S'il est tout à fait légitime de s'interroger sur les problèmes posés par l'arrivée des nouvelles technologies, on doit se garder d'adopter une attitude radicale de rejet. De même, la lecture du deuxième document qui donne un contre point de vue du premier, ne devrait pas nous conduire à idéaliser la réalité.

La deuxième partie :

Malgré des idées intéressantes, les candidats n'ont pas su présenter l'ensemble dans une séquence cohérente, réaliste et opérationnelle. Nous proposons ici quelques pistes :

Travail lexical : on pourrait s'appuyer sur le document 3 (schémas et photos) et le document 4 (graphique) pour élaborer un apprentissage lexical autour des fonctions du portable qui regroupent les thématiques du loisir et de la communication (打电话, 发短信, 聊天, 听音乐, 玩游戏, 上网, 看电影 ...).

Travail grammatical : les mots de temps (上午, 中午, 下午, 晚上; 之前/以前, 之后/以后, 的时候; 在 ...), la fréquence (常常, 总是, 很少, 有时), les degrés et quantités (很多, 很少, 都, 百分比, 部分).

L'apprentissage des caractères : les objectifs sont à fixer en fonction du public ciblé et les démarches à préciser dans le cadre du dossier.

Faits culturels : il est intéressant de s'attarder sur la polysémie du mot 读书, un thème fondamental dans le monde chinois confucéen. Il convient de présenter les valeurs des lettrées véhiculées dans la société et dans la représentation du peuple chinois aux élèves à l'aune du défi soulevé par une société en mutation : 读书 dans le sens profond du terme (faire des études brillantes, réussir dans la vie) reste à jamais la valeur dominante de la société chinoise actuelle. Il convient aussi de faire réfléchir sur d'autres aspects de la lecture 读书 : à part les fonctions éducative et utilitaire soulignées, quels sens accordent ou accorderont les Chinois modernes au seul fait de « lire » ?

Les photos se prêtent aux activités orales en mobilisant les acquis lexicaux et grammaticaux. Pour décrire la première photo où chaque convive s'isole virtuellement avec son portable autour d'une table de restaurant, l'enseignant pourrait demander aux élèves d'utiliser “在, 也, 都”, ou “像, 一样” pour comparer les deux photos du même texte. Mais l'enseignant ne devrait en aucune manière s'arrêter là, car c'est l'occasion rêvée d'aborder la culture. On peut parler d'une part de la modernisation de la société chinoise avec l'arrivée des nouvelles technologies et le développement économique, d'autre part des problèmes surgis dans ce processus : plus de facilités de communication conduit paradoxalement à une aberration : on privilégie de plus en plus un contact virtuel au détriment de la communication directe. De même, pour la deuxième (fumeur d'opium) et la troisième photo (utilisateur de portable) du même texte, l'enseignant pourrait apporter un complément d'information sur les guerres de l'opium, inciter les élèves à formuler la thèse de l'auteur à travers cette mise en parallèle des deux images, et à s'interroger sur sa pertinence.

b. Entretien sur dossier

Durée de la préparation : 3h

Durée totale de l'épreuve : 1h

Coefficient 4

1) Définition de l'épreuve

La première partie consiste en une épreuve de compréhension orale où le candidat doit faire la preuve de sa compréhension effective de l'extrait d'une bande sonore ou audiovisuelle (tiré d'œuvres cinématographiques récentes, programmes radiophoniques ou télévisuels) en lien avec l'une des notions des programmes de lycée et de collège. Il doit également démontrer sa compréhension fine du document en analysant les procédés mis en œuvre dans l'extrait et en s'appuyant sur des éléments d'ordre culturel relatifs au monde chinois contemporain.

La deuxième partie associe étroitement connaissances et méthodologie d'une part, et réflexion et démarche pédagogiques d'autre part, par la référence à une situation d'enseignement dans le cadre de laquelle le candidat est invité à s'interroger sur les acquis et besoins des élèves. L'épreuve, de ce fait, appelle une réflexion sur les compétences linguistiques et culturelles développées par l'enseignement dans le cadre d'un projet pédagogique. Cette épreuve s'appuiera sur un dossier en lien avec la même notion du programme composé de divers documents notamment des productions des élèves.

2) Remarques générales :

La première partie se déroulait en langue chinoise, elle était notée sur 10 points indépendamment de la deuxième partie. Il fallait, en 15 minutes maximum, procéder à la présentation et à l'analyse d'une vidéo, ainsi que mettre en évidence et expliciter son lien avec la notion indiquée sur le sujet. Cette présentation était suivie d'un entretien de 15 minutes maximum.

Les candidats admis ont su faire preuve d'une compréhension fine du document, ils ont mis en perspective le contenu de la vidéo avec la réalité du monde chinois contemporain et ne se sont pas contentés d'un compte-rendu linéaire. La consigne de l'épreuve conduisait à une prise de recul pour décrire l'extrait en relation avec la notion du programme culturel stipulée dans le sujet. Les candidats admis l'ont fait explicitement et ont même construit leur présentation autour de la notion retenue. Il est néanmoins regrettable que peu de candidats se soient penchés sur les procédés mis en œuvre dans l'extrait (musique, effets de mise en scène, etc.), les attitudes des protagonistes, les intentions des concepteurs des émissions télévisées, le public visé, qui sont pourtant autant d'éléments à prendre en compte pour une analyse approfondie de tout document audio-visuel.

Les meilleures prestations ont su traiter avec originalité et finesse le contenu de ces vidéos ; le jury a cependant observé une stratégie commune qui consistait à débiter par une présentation de l'origine et de la nature de l'extrait vidéo (type de média, type d'émission, public visé, intentions des réalisateurs, ...), puis d'enchaîner avec un rappel de la notion retenue pour terminer par une analyse de l'extrait en relation avec cette notion. Cette stratégie s'est révélée efficace pour les candidats qui géraient correctement leur temps et n'omettaient aucun aspect de la consigne. Le temps accordé à chaque partie a varié en fonction des documents à présenter et des choix des candidats, les prestations les plus intéressantes duraient entre 10 et 15 min.

L'entretien de 15 min maximum était l'occasion d'approfondir l'analyse de l'extrait vidéo et de la notion retenue, voire parfois de discuter d'éventuelles possibilités d'exploitation pédagogique. Si cet entretien permet de clarifier certains points évoqués lors de l'exposé, il peut aussi être l'occasion pour le candidat de préciser certains aspects de son analyse.

La deuxième partie se déroulait en langue française, elle était notée sur 10 points indépendamment de la première partie. Les candidats devaient, en 20 minutes maximum, procéder à l'analyse de

productions d'élèves toujours en lien avec la notion indiquée sur le sujet. La consigne stipulait « Ces documents sont d'authentiques productions d'élèves. Vous mènerez une réflexion pédagogique et didactique notamment sur les acquis et les besoins des élèves en situation d'apprentissage, à travers l'exploitation des productions des élèves en s'appuyant sur l'ensemble des documents. » Cette présentation était suivie d'un entretien de 10 minutes maximum.

Les candidats admis ont su dans un premier temps présenter une analyse pertinente des productions d'élèves pour déterminer leurs acquis et besoins en matière phonologique, lexicale, grammaticale, sinographique, culturelle et pragmatique. Certains candidats ont même commenté le degré d'appropriation par les élèves des documents utilisés en classe, ainsi qu'un certain appauvrissement des contenus dans les productions des élèves sur les plans linguistique et culturel. Ensuite ils ont proposé un prolongement de la séquence par des activités pour consolider les acquis et remédier aux manques. Cela supposait une connaissance fine des programmes et des niveaux du CERL visés dans les parcours LV1, LV2, LV3. Cela supposait également de savoir prendre en compte la diversité d'une classe, et la différence entre le niveau visé et le niveau réellement atteint. Quelques candidats semblaient considérer que ce qui est exigible pour valider le niveau maximum visé est exigible tout court et refusaient ainsi la réalité de la diversité des élèves d'une classe.

Les candidats ont souvent envisagé de remédier à l'ignorance de certains faits culturels des élèves, en prévoyant d'inclure les contenus adéquats dans la séquence suivante, c'est une stratégie raisonnable. En revanche, les considérations sur ce qu'il aurait fallu faire sont certes intéressantes pour l'autoformation de l'enseignant mais sans la moindre valeur en termes de remédiation à destination des élèves.

Il était également attendu que les candidats proposent des exemples concrets de remédiations aux erreurs notées dans les productions d'élèves. Or certains candidats se contentaient de déclaration d'intention du type « il faut corriger », « il faut faire progresser » sans expliquer la manière d'y parvenir.

Les candidats ayant fait une bonne prestation à cet exercice ont su à la fois déceler les diverses erreurs commises par les élèves, déterminer pour certaines leur origine (notamment dans les productions orales des élèves, ce qui supposait une bonne connaissance des difficultés spécifiques aux apprenants francophones), et proposer plusieurs types de remédiations concrètes - individuelle et collective.

Plusieurs candidats ont également évoqué l'entraînement des élèves à l'analyse des consignes et à la gestion de leur temps dans le cadre de la préparation au baccalauréat ; il s'agit là effectivement de compétences méthodologiques et transdisciplinaires essentielles.

Pour revenir à certaines spécificités des apprenants francophones, peu de candidats ont perçu que les confusions entre, par exemple, la palatale *j* et la dentale *d* quand elles sont suivies de la voyelle *i* constitue justement un problème articulatoire des apprenants francophones, tandis que des confusions entre *zhu* et *ju* relèvent plus probablement d'une lecture erronée du pinyin. Ces défauts d'observation et d'analyse n'ont cependant pas empêché les candidats d'envisager une remédiation fondée sur une alternance d'activités de discrimination auditive et d'activités de production orale (notamment par l'apprentissage par cœur de vire-langues, comptines ou poèmes), mais aucun candidat n'a parlé de la rétroaction positive entre des progrès en discrimination auditive et en articulation.

En ce qui concerne certaines maladresses et erreurs lexicales, beaucoup de candidats ont envisagé des exercices à trous pour consolider l'apprentissage des associations verbe-CO et adjectif-nom ; mais peu ont mentionné le rôle de la prosodie sur le choix des mots et aucun n'a explicité la préférence pour les successions de deux termes monosyllabiques ou deux termes dissyllabiques.

Des erreurs portant sur l'enchaînement des propositions ont été relevées, par exemple l'usage de 和 (calque de la conjonction de coordination 'et' en français entre deux propositions), ou 所以 (calque du 'donc' ou du 'alors' français utilisés même lorsqu'il n'y a pas de relation logique à exprimer). Dans leur apprentissage, le plaquage par la traduction littérale du chinois sur le français constitue une source

d'erreurs fréquente. Si quelques candidats l'ont remarqué dans certaines productions, la majorité n'en a pas fait mention. Plusieurs candidats n'ont pas compris par exemple que 其实 en début d'un paragraphe était vraisemblablement un calque abusif du français « en effet », et pensaient probablement à tort qu'il s'agissait d'une mauvaise traduction de « puisque ».

L'omission de la marque de l'irréel dans 你的外语进步 (au lieu de 你的外语会进步) est aussi mentionnée. Les candidats ont souvent envisagé la correction collective de quelques phrases pour entraîner les élèves à repérer eux-mêmes certaines erreurs récurrentes.

3) Exemple de traitement du dossier

Dossier N°7 (voir annexes)

Première partie : Il faut présenter et analyser un extrait d'une émission de BTV. La vidéo contient notamment une séquence mettant en scène un jeune homme, Jiang Guishan, qui parcourt le pays pour persuader les gens de protéger l'environnement. Il est interrogé par un animateur, et fait face à plusieurs invités qui vont donner leurs sentiments vis-à-vis de ce personnage et son action. Les trois minutes que compte l'extrait ne permettent pas de connaître les opinions de ces invités. Nous pouvons juste remarquer le visage grave de l'un d'entre eux, qui semble juger sévèrement Jiang, une attitude qui semble corroborer le sens de la question choc qui conclut la présentation, question adressée au public et aux téléspectateurs : « Est-il raisonnable de faire de l'écologie de cette manière ? »

Il est possible, en lien avec l'idée de progrès proposée par le sujet, de soulever des questions et de faire les remarques suivantes :

Tout d'abord, qu'est-ce que le progrès, et quelles sont ses implications dans le domaine écologique ?

Pendant longtemps, l'avancée technologique et le développement économique étaient considérés comme des signes incontestables du progrès, mais un certain doute s'est installé car il est évident que ces avancées ont entraîné une dégradation flagrante de notre cadre de vie. Dans ce contexte, il est légitime de s'interroger sur le sens du progrès.

Force est de constater qu'une réponse univoque n'existe pas. Tandis qu'on peut se demander si celui-ci désigne davantage de richesses et d'équipements qui nous rendent service et facilitent notre quotidien, davantage de bonheur (encore faudra-t-il s'entendre sur cette notion) nous savons que pour beaucoup de Chinois, comme pour d'ailleurs les populations de presque tous les pays en voie de développement, qui ont vécu dans la privation durant de longues périodes, la consommation est vécue comme un droit et un progrès. Pour eux, pouvoir manger de la viande constitue un progrès indéniable par rapport à une époque encore récente où la viande était un luxe elle est et encore rare dans certaines régions reculées. Face à cette exigence, pour beaucoup, l'écologie pèse peu et demeure encore une notion abstraite. Pour cette raison, beaucoup de gens comprennent difficilement la façon de faire de l'invité vedette de l'émission, le jugeant excentrique, pour ne pas dire fou.

Ils le comprennent d'autant moins que, pour la majorité des gens, l'écologie relève de la responsabilité des pouvoirs publics et non pas de personnes particulières. La société civile n'a pas pris en Chine la place qu'elle occupe dans le monde occidental.

Les actes de Jiang, au-delà sa conscience écologique, peuvent malgré tout paraître curieux sur certains aspects. Deux termes qu'il a choisis pour présenter sa cause ne manquent d'étonner. Ainsi, l'état désastreux de la Terre, qu'il appelle Terre-Mère, aurait pour cause, selon lui, l'insatiabilité humaine. Ainsi, jugeant l'Homme responsable, il qualifie ses propres actions comme une sorte de repentance. Il est important de remarquer la connotation religieuse dans son choix des mots. Et on peut légitimement se demander si cet éveil, cette prise de conscience est indissociable d'une certaine avancée du sentiment religieux, tandis qu'en général, le recul de la religion est considéré comme allant dans le sens du progrès. Ces emprunts d'idées et de termes à forte résonance occidentale marquent-ils forcément une avancée d'idées occidentales en Chine ? La question mérite d'être posée.

La deuxième partie du sujet 7 était composée de deux exemples d'expressions écrites d'élèves et des documents suivants : un sujet de bac blanc LV2 présenté dans son intégralité, une grille d'évaluation de la production écrite au baccalauréat LV1 et LV2.

Ainsi que l'indiquait la consigne, il fallait avant tout partir de l'étude des productions d'élèves, et non des documents. Un plan classique et efficace, utilisé par de nombreux candidats, consistait à analyser dans un premier temps les acquis, puis les erreurs ou lacunes, et enfin de proposer une remédiation.

Les deux productions présentaient une différence flagrante : la première était rédigée entièrement en pinyin, avec une absence presque systématique de tons. La deuxième était en revanche presque entièrement rédigée en caractères.

Les deux copies proposaient un traitement complet des deux questions, avec un volume de caractères (en pinyin pour la copie 1) correspondant au volume demandé (120 caractères par question). Les deux élèves se sont largement inspirés du vocabulaire additionnel donné dans le texte, et notamment des mots directement traduits en français, pour répondre aux questions. Ainsi, dans la copie n°1, les seuls pinyins écrits avec des tons sont les mots donnés dans le vocabulaire. Dans la copie n°2, on remarque également l'utilisation répétée de ces mots. Hormis ce vocabulaire, le lexique utilisé était relativement simple.

On notait également dans les deux productions l'utilisation de connecteurs (因为, 所以, 比如说, 但是, 可是), montrant ainsi que les élèves avaient appris à organiser leur discours.

Les erreurs de ces productions étaient relativement nombreuses et de type très divers :

- Sur le plan sinographique, la copie n°1 était bien entendu bien plus alarmante, ne contenant aucun caractère et comportant de nombreuses erreurs de pinyin (confusion entre t et d, z et zh, b et p, x et q, restitution du son yong par yun, etc.). La copie n°2 ne contenait à l'inverse que peu d'erreurs, hormis pour les caractères 收 et 教 et une confusion entre 一 et 以 dans l'expression 可以.
- Au niveau lexical, on remarquait dans la copie n°2 une confusion entre 时间 et 时候, 事儿 et 东西, entre 自然 et 大自然.
- Sur le plan grammatical, de nombreuses erreurs de syntaxe pouvaient être notées dans les deux copies. Certaines pouvaient être directement liées à une mauvaise compréhension de la structure de la phrase chinoise par rapport au français : utilisation erronée du 和 pour lier deux propositions (présente dans les deux copies), complément circonstanciel d'accompagnement avec 跟 placé après le verbe (copie n°2), erreur dans l'ordre déterminant/déterminé (copie n°2), utilisation du verbe 是 avec des verbes adjectifs. D'autres pouvaient être liées à une maîtrise insuffisante des structures : utilisation de 多 sans l'adverbe 很, mauvaise maîtrise de la comparaison de supériorité (copie n°2), erreurs dans la formulation d'une phrase en 把 (copie n°1).
- Quant à la structure, aucune des deux copies ne respectait un plan logique d'argumentation, ni dans la forme (paragraphe, passage à la ligne...) ni sur le fond. Pourtant, la question n° 2 se prêtait bien à l'exercice (请说一说节约是不是好事).
- Sur le plan culturel, aucune des copies ne faisait référence au cas précis de la Chine et notamment à la notion de développement durable en Chine.

Après avoir noté ces erreurs, il convenait de donner quelques pistes concrètes de remédiation. L'une des premières façons de rappeler aux élèves ce qui leur est concrètement demandé dans l'exercice d'expression écrite au baccalauréat est bien entendu d'étudier avec eux la grille d'évaluation (document original ou bien simplifié par le professeur). Il est rappelé que cette grille d'évaluation n'est en aucun cas un document confidentiel, puisqu'accessible très facilement sur Internet. Son étude permet aux élèves de prendre conscience collectivement des attentes concernant leurs compétences, et individuellement de déterminer les points restant à améliorer pour chacun.

- Sur le plan sinographique, c'est bien entendu l'élève n°1 qui semblait dans une situation très en-deçà des attentes. Compte tenu du niveau atteint en Terminale LV2 après 5 ans de chinois, il fallait raisonner avec pragmatisme et tentait de lui faire retenir le plus de caractères du seuil LV2 utiles pour son argumentation : d'abord lui demander de réécrire son devoir entièrement en caractères. Puis lui proposer d'apprendre à écrire par cœur certaines phrases ou structures utiles à n'importe quelle argumentation : 我认为, 我觉得, 因为... 所以, 但是 etc.
- Quant aux erreurs phonologiques, les exercices de discrimination auditive ainsi que la lecture de vire langues axés sur les lettres/sons qui posent problème peuvent également améliorer le pinyin et la prononciation.
- Sur le plan lexical, des exercices à trou, axés sur la différenciation entre les expressions du temps et de la durée (时间 / 时候) et la chose concrète et abstraite (东西 / 事儿), utilisation du 和 et du 也, peuvent améliorer la maîtrise de ces expressions. Pour cette dernière confusion, on peut également imaginer enseigner aux élèves d'autres connecteurs de phrases, dont l'utilisation se rapproche du 'et' français : 而且 ou 并且.
- Concernant la syntaxe, on ne peut pas échapper à une ré-explication rapide des structures mal utilisées (把, 比, verbes adjectifs) assortie d'exercices ciblés.
- Sur le plan de la structure du discours, il apparaît important de reprendre avec les élèves le vocabulaire permettant de structurer une argumentation (首先, 先, 然后, 接着, 最后, 总而言之, 总之), en leur demandant par exemple d'effectuer, à l'oral et/ou à l'écrit, une petite argumentation (très simple au départ) sur un sujet, puis d'étoffer au fur et à mesure cette argumentation pour obtenir une production d'un volume suffisant. D'autre part, il convient également de réviser les structures type 虽然...但是, 不但...而且, 无论...都, 只要....就, etc.)
- Enfin, une remédiation sur le plan culturel impliquerait un recentrage du sujet sur la Chine par le professeur (un cours pourrait être par exemple dédié à ce sujet), en y impliquant les élèves dans la mesure de leurs possibilités : recherche d'images sur Internet liées au sujet que les élèves pourraient présenter en chinois. À terme, chaque élève pourrait produire un travail d'expression écrite comparant par exemple les mesures de protections de l'environnement mises en place en France et en Chine.

ANNEXES

Exemples de sujet des épreuves orales d'admission

Epreuve orale 1 : mise en situation professionnelle

CAPES/CAFEP EXTERNE DE CHINOIS SESSION 2014

EPREUVE DE MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE

Sujet 4 3 documents

Notion retenue : **Modernité et tradition** - Vie quotidienne et cadre de vie,
L'évolution de la Chine : les nouveaux comportements

Première partie (en langue chinoise)

Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.

Vous présenterez, analyserez et mettrez en relation les documents. L'entretien vous permettra de justifier votre présentation et de développer certains éléments de votre argumentation.

Deuxième partie (en langue française)

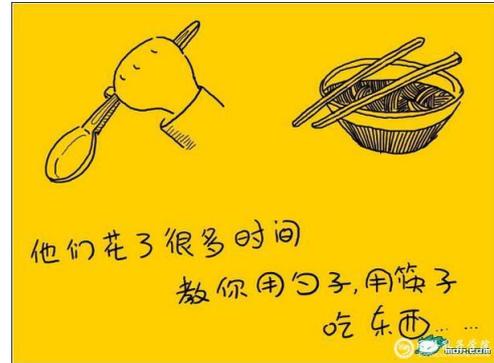
Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.

Vous proposerez des pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques de ces documents, en fonction des compétences linguistiques qu'ils mobilisent, de l'intérêt culturel et de civilisation qu'ils présentent, ainsi que des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique selon la situation de l'enseignement choisie. L'entretien vous permettra de justifier vos choix.

Lien du document video :

<https://www.youtube.com/watch?v=g2gIVPrGFUk&list=PLDFDCE45A5C817CEB>

陪伴我们一生的亲情



千万家庭的养老之惑

欧洲联合周刊，2009年12月（节选）

作为世界上老得最快、老人最多的国家，养老已经成为我国年轻人必须面对的难题之一。家庭养老一直是中国养老的主要方式。然而，独生子女政策造就的“四二一”式的家庭结构，注定了这种方式难以为继。

“80”后们结婚后面对的是两个人要赡养四个老人，甚至更多，其间的紧张和压力已经日渐体现，加之社会转型所带来的新旧思维变化，造就了儿女和老人在赡养上必然的差异态度和行为冲突。

谁陪你走完最后一段人生路

群山环绕，绿树风吟，在北京北郊一幢幢度假村式的尖顶木头小屋里，住着一群老人。老人们并不习惯欣赏美景。一个老太太在睡觉，蜷缩的身躯像个五六岁的孩子，在薄被下微微起伏，插着鼻管张大口呼吸。床头红色的“天线宝宝”玩偶，是孙辈带来的礼物。

一个老头整个早上专注于电视，画面上大片雪花，偶尔能看见人影。另一老头浑然不觉地敞开门，光身坐在特制的坐便器上，木然望着窗外。

这所取名“凤凰”的临终关爱护理院收治的，大多是失能(失去生活自理能力)老人。尽管大家回避“临终”这个字眼，称其为“凤凰”或者“护理院”，但事实是，送到这里的老人大都进入了人生的最后一段旅程。

住在“凤凰”的老工程师范荫桥思路清晰、乐观豁达：“我老了，腿出了点问题，暂时在这里养病。再过半个月，我就要回家了。”他比画着，详细描述了家庭的地址、物品的排列。家，好像就在触手可及的地方。他对客人说，“你记好我家的电话号码，过段时间我就回家了。”老人们总是更愿意相信护理院并非人生终点。不过，护士私下表示，按老爷子的状态，不要说半个月，可能以后都回不了家。为了让老爷子情绪稳定，儿女们编织了善意的谎言。

北京大学医学部公共卫生学院教授吴明曾对317位老年人进行的调查显示：82.56%的老人愿意在家养老，和亲人在一起；剩下选择机构式护理

的老年人，有 42.45%的人是因为“不愿意给家人增加负担”，15.49%的人是“家人太忙没有时间”。

但机构护理的唯一问题是缺乏亲情。这意味着，离开亲人的老人们必须适应护理机构孤独而标准的集体生活。“一开始老人们都不习惯，就像幼儿园孩子入托一样。”“凤凰”的院长田忠范说，刚来的老人们都“闹得厉害”。

住在南向单间的宓延敏老太太嗓门儿很大，整个早上不停地唤护工，“来人，我疼，我疼。”护工来了，她却要求帮她拿出手机打电话。

“这是一个患有脑萎缩和重度骨关节病的老人。”田忠范介绍说，她儿女都很孝顺，但年纪都超过 50 岁了，没有办法在家护理。家属给老人配备了所有药物、零食，一切都准备得很周到。

不过，对有点糊涂的宓老太太来说，这些不够。她最重要的事就是打电话。电话还没通，她就嚷嚷，“萍儿啊，是萍儿吗？你快来看看我，快过来。”护士说，其实前一天老人的儿子才来过，在这里陪了她三四个小时才走。“时间长了，她就能适应了。”

Epreuve orale 1 : mise en situation professionnelle

CAPES/CAFEP EXTERNE DE CHINOIS SESSION 2014

EPREUVE DE MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE

Dossier 6, 4 documents

Notion retenue : **L'idée de progrès** - Les effets du progrès sur le fonctionnement des sociétés (nouvelles libertés, nouvelles contraintes et nouvelles aliénations).

Première partie (en langue chinoise)

Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.

Vous présenterez, analyserez et mettrez en relation les documents. L'entretien vous permettra de justifier votre présentation et de développer certains éléments de votre argumentation.

Deuxième partie (en langue française)

Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.

Vous proposerez des pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques de ces documents, en fonction des compétences linguistiques qu'ils mobilisent, de l'intérêt culturel et de civilisation qu'ils présentent, ainsi que des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique selon la situation de l'enseignement choisie. L'entretien vous permettra de justifier vos choix.



近日，一名印度工程师所写《令人忧虑，不阅读的中国人》红遍网络。他说，或许不应过分苛责。但我只是忧虑，如果就此疏远了灵魂，未来的中国可能会为此付出代价。

文如下：

我在从飞往上海的飞机上。正是长途飞行中的睡眠时间，机舱已熄灯，我吃惊地发现，不睡觉玩 iPad 的，基本上都是中国人，而且他们基本上都是在打游戏或看电影，未见有人读书。这一幕情景一直停留在我的脑海里。其实在法兰克福机场候机时，我就注意到，德国乘客大部分是在安静地阅读或工作。中国乘客大部分人要么在穿梭购物，要么在大声谈笑和比较价格。

现在的中国人似乎有些不耐烦坐下来安静地读一本书。一次我和一位法国朋友一起在虹桥火车站候车，这位第一次来中国的朋友突然问我：“为什么中国人都在打电话或玩手机，没有人看书？”我一看，确实如此。人们都在打电话（大声谈话）、低头发短信、刷微博或打游戏。或喧嚣地忙碌，或孤独地忙碌，唯独缺少一种满足的安宁。

据媒体报道，中国人年均读书 0.7 本，与韩国的人均 7 本，日本的 40 本，俄罗斯的 55 本相比，中国人的阅读量少得可怜。

在中国各地中小城镇最繁荣的娱乐业就算麻将馆和网吧了，一个万人的小镇，有几十个麻将馆五六家网吧是常事。中老年人参与到麻将，青年人上网，少年儿童看电视。中国人的娱乐生活几乎就浓缩为麻将、上网和看电视。不管是在网吧，还是在大学的电脑室，我们可以看到，大多数都在玩游戏，少部分在聊天。在网上和图书馆查阅资料或读书的学生少之又少。再看看各部门领导，一天忙于应付各种检查、应酬、饭局。读书已经变成了学者的专利，也许很多学者也不看书了。这确实让人担忧。

中国人不爱读书有四个方面的原因：一是国民文化素质偏低。二是从小没有养成阅读的良好习惯；三是“应试教育”，让孩子们没有时间和精力去读课外书；四是好书越来越少。

日本管理大师大前研一的著作《低智商社会》意外地触动了中国人的敏感神经。他在书中说：在中国旅行时发现，城市遍街都是按摩店，而书店

却寥寥无几，中国人均每天读书不足 15 分钟，人均阅读量只有日本的几十分之一，中国是典型的“低智商国家”，未来毫无希望成为发达国家！

记得有一位学者说过：一个人的精神发育史，应该是一个人的阅读史，而一个民族的精神境界，在很大程度上取决于全民族的阅读水平；一个社会到底是向上提升还是向下沉沦，就看阅读能植根多深，一个国家谁在看书，看哪些书，就决定了这个国家的未来。读书不仅仅影响到个人，还影响到整个民族，整个社会。要知道：一个不爱读书的民族，是可怕的民族；一个不爱读书的民族，是没有希望的民族。



一百多年前

一百多年后

深深的感到现在外国人发明智能手机和当时提炼鸦片的目的是都一样，击垮新中国的有志青年！

当城市进入午夜，书店就是灯火



一些读者在三联韬奋书店“深夜书房”看书。

近半个月以来，北京的街头巷尾谈论着一个关于“夜读”的话题——位于北京市东城区美术馆东街22号的著名人文书店北京三联韬奋书店，从4月8日起开始试营24小时书店，并以“读·一夜”为主题发起夜读体验活动，北京的读书人有了自己的“深夜书房”。

“何时好读书？时时好读书。最好读书时，我的体会是夕阳西下时、明月当空时、夜深人静时。何处好夜读？处处好夜读。最好夜读处，我的感觉是书垒成壁处、书友为伴处、书香弥漫处、阅购两便处。”在4月23日三联韬奋书店24小时书店开业仪式上，国家新闻出版广电总局党组书记、副局长蒋建国致辞将斯时斯地融为一体——夜晚的书店，具体来说，“三联韬奋书店24小时书店，就是这般令人向往、令人惊喜的书店”。

书店自8日起24小时试营业，当晚销售额为15000元，第二晚25000元，第三晚32000元……到4月12日周六的晚上，人如潮涌，夜里9点以后进店的客流近800人，销售额也逼近5万元。试营业前10天，每晚平均售书251笔，夜场销售总额达25万元。

“最让我们兴奋的还不是销售额，而是读者的热情。从试营业的第一天起，就有大量的读者前来捧场，有老顾客有新面孔，每个人都抱着极大的热情。”22日晚，三联书店一位夜间销售员告诉记者，学生、白领、工人、做买卖的生意人、附近的居民、外地来京出差的人；有约朋友一起来的，带孩子一家三口来的；有的挑两本书静静地读，有的转遍书店买走2000元的书……

樊希安一直在观察，“午夜这一时段来购书读书的全是年轻人。年轻人爱读书，我们社会就有希望。18日凌晨1点，我到书店转一转，尚有47名读者，年龄段在20至30岁之间。读者流的不断递增和年轻人的阅读激情，使我们看到了读者潜在的需求，更加坚定了办好书店的信心”。

樊希安发现，社会发展至今已呈现出越来越多元化的特点，人们不再按照统一的时间上下班，出现了许多自由职业者，“昼伏夜出”的人增多，咖啡馆、酒吧、影院、夜总会、夜店吸引着喜欢夜生活的人们，而爱书的读者也需要一家不打烊的“深夜书房”。（本报北京4月23日电 本报记者 刘彬）

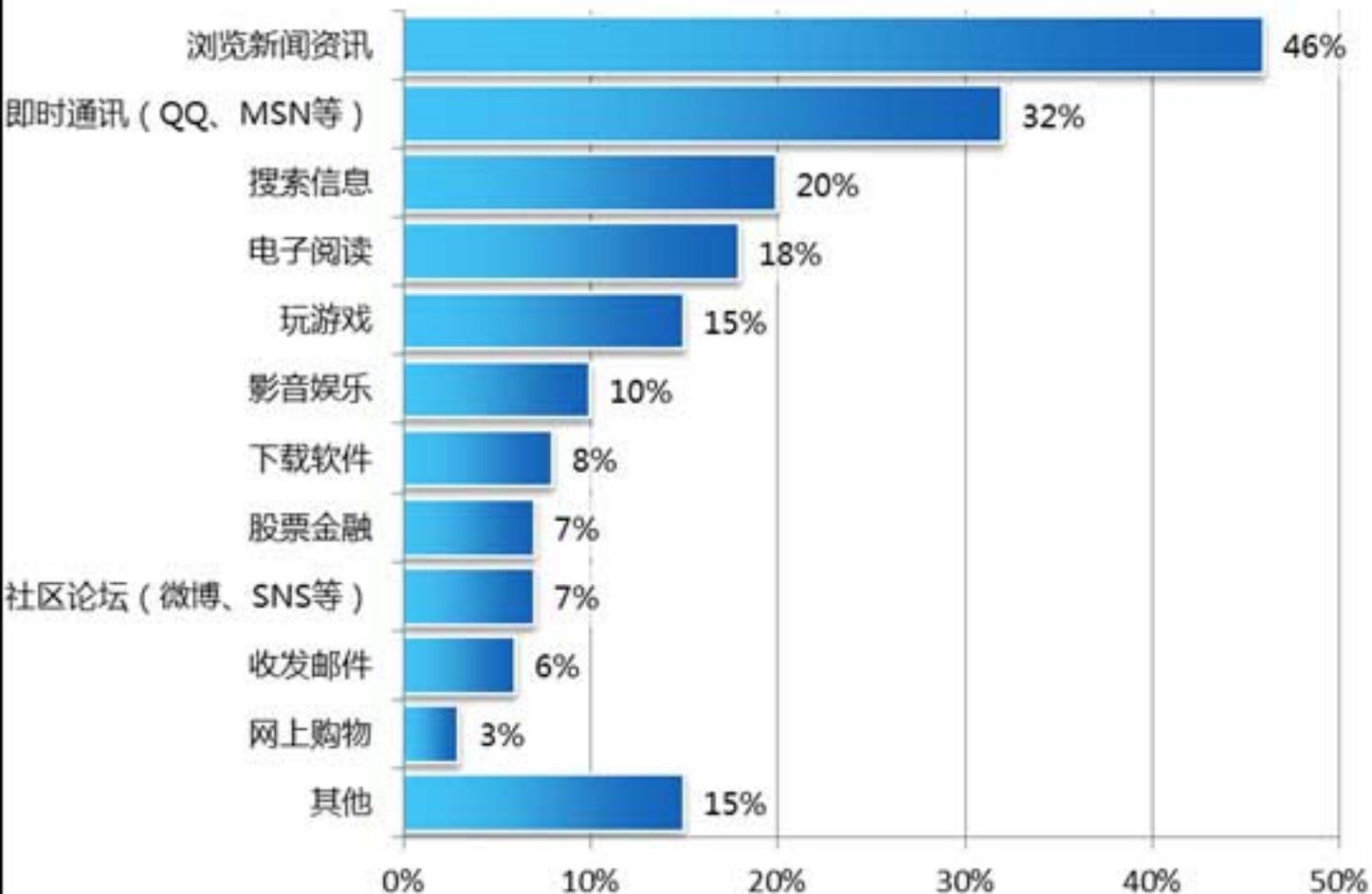
不同时间段主要使用功能



15. 不同情境下使用的手机功能的确有较大差异

- 打电话、发短信在任何时段，都是常用功能；
- 浏览新闻主要在上午和中午，下午回家后就不再浏览新闻；
- 玩游戏主要集中在中午以后；
- 只要有需要，任何时段都不影响挂着在线聊天工具；
- 在路上的时候，一般不玩微博；主要集中在早上起床过后和晚上回家之后；
- 而听音乐则主要是在路上时的消遣和在午休的时候起到催眠作用；
- 上床之后，手机阅读成为一个主要功能；

2011年移动互联网用户使用手机上网的目的



数据来源：易观国际·易观智库

SOURCE: Enfodesk © Analysys International

www.eguan.cn

www.enfodesk.com

CAPES EXTERNE DE CHINOIS SESSION 2014

ÉPREUVE D'ENTRETIEN A PARTIR D'UN DOSSIER

Notion retenue : **L'idée de progrès** (cycle terminal du lycée).

Première partie (en langue chinoise, 30 minutes maximum)

En lien avec la notion retenue, vous procéderez à la présentation et à l'analyse du document de compréhension (15 minutes maximum) avant un entretien (15 minutes maximum).

Ce document est à écouter sur l'ordinateur mis à votre disposition.

TITRE : 环保 3 min. (Document 1)

Deuxième partie (en langue française, 30 minutes maximum)

En lien avec la notion, vous procéderez à l'analyse des documents 3 et 4 (20 minutes maximum), suivie d'un entretien (10 minutes maximum).

Ces documents sont d'authentiques productions d'élève. Vous mènerez une réflexion pédagogique et didactique notamment sur les acquis et les besoins des élèves en situation d'apprentissage, à travers l'exploitation des productions des élèves en s'appuyant sur l'ensemble des documents.

Lien du document video : 有话就说：如此环保该不该？北京电视台 [2012-10-14 http://itv.brtn.cn/replay/?guid=2eafa248-ff36-4ed0-1333-c276a82e0bb5](http://itv.brtn.cn/replay/?guid=2eafa248-ff36-4ed0-1333-c276a82e0bb5)

BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION 2014

CHINOIS

LUNDI 23 JUIN 2014

LANGUE VIVANTE 2

Série **L** – Durée de l'épreuve : 3 heures – coefficient : 4

Série **L** Langue Vivante Approfondie (**LVA**) – Durée de l'épreuve : 3 heures – coefficient : 4

Séries **ES-S** – Durée de l'épreuve : 2 heures – coefficient : 2

Séries **ST2S** et **STMG** – Durée de l'épreuve : 2 heures – coefficient : 2

Séries **STI2D**, **STD2A**, **STL** – Durée de l'épreuve : 2 heures – épreuve facultative

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série.

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

资料 1

学生浪费大

小张是今年大学的毕业生，因为在毕业前他忙很多事情，没有时间整理他的东西。这几天他将要离开学校，才看到在学校还有很多东西没有办法带走。怎么办呢？最后他就用最容易和最快的办法，就是全都放进垃圾桶。一个同学看到他扔了很多东西，都不要了，觉得他太浪费了，因为很多东西还很好呢，自己不用了，也可以给别人用的。

“其实，我也觉得自己很浪费，许多东西都是可以再用的。比如一些书，可以送给别人。但是我没有时间去问他们，只好用这个最容易的办法了。”小张说。

一位回收垃圾的先生说，每年学校放假前，毕业生要离开学校的时候，就是他收获最大的时候。他说：“这些孩子们很浪费，很多好的东西都被丢进垃圾桶，有些东西是全新的，而且衣服、生活用品、书本、笔纸……什么都有，太可惜了！”

除此之外，学生们其它浪费的行为时时处处都可以看到。比如放学后，教室里没有人，所有的灯却都开着。或者是学生房间里的水没有关，水就这样白白地流走。还有很多学生不把饭菜吃完。

现在的很多大学生从小都在父母的娇惯下长大，没有节约的意识。现在的社会教育和家庭教育更应该教导孩子好好爱护我们的地球。这样的教育应该越早越好，从小就开始。因为我们需要有一个美好的地球，让人们生活在一个优美的环境里。

(根据光明日报文章改写, 2010.6.22)

资料 1 Aide à la compréhension

浪费	làngfèi	gaspiller	毕业	biyè	学习完
整理	zhěnglǐ	ranger	容易	róngyì	不难
垃圾桶	lājītǒng	poubelle	回收	huíshōu	recycler
收获	shōuhuò	récolte	可惜	kěxī	dommage
除此之外	chúcǐ zhīwài	除了这个以外	娇惯	jiāoguàn	être gâté
节约	jiéyuē	économiser	意识	yìshi	conscience
环境	huánjìng	environnement	教育	jiàoyù	éducation

资料 2



(Aide : 自然 zìrán nature 和谐 héxié harmonie)

选自 www.nipic.com 17/07/2012

这是我在网上看到的一张图片,我看到蓝(lán)色的天空下有一些高楼,一片草地、绿(lù)树和花,一只在飞的海鸟。我也看到一个地球,还有一个大人手里的小地球和一个小孩子的手。

5 图片的颜(yán)色很美,主要有蓝色和绿色。现在这样的广告画到处都有。网上有,学校有,马路上也有。

黎文编写

Travail à faire par les candidats de la série L

Le candidat est libre de rédiger en caractères simplifiés ou traditionnels.

Le pinyin est autorisé pour les caractères hors seuil.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT (10 POINTS)

Tous les candidats traiteront les questions suivantes

A. 看资料 1, 选择正确的回答 Choisissez la bonne réponse. Reportez votre choix en indiquant le numéro et la lettre sur votre copie: (2 分, 每题 1 分; LVA 1 分, 每题 0.5 分)

1. 放假的意思是:

- a) 上课的时候
- b) 在学校吃饭的时候
- c) 学校没有课的时候

2. 小张把东西放进垃圾桶因为:

- a) 不喜欢
- b) 不能带走
- c) 有钱买新的

B. 请用中文回答: (3 分)

1. 看资料 2: 图片上有什么? 它说明什么? (1 分)

2. 看资料 1: 学生浪费些什么? (2 分)

C. Répondez aux 2 questions en français

1. Quel lien établissez-vous entre les deux documents proposés ? (40 mots environ, 2.5 points ; LVA 50 mots environ, 1.5 points)

2. Selon vous à qui s'adressent ces deux documents ? Justifiez votre réponse. (40 mots environ, 2.5 points ; LVA 50 mots environ, 1.5 points)

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront également la question suivante en chinois

D. 看资料 1, 请给出三个例子说明作者的观点。(100 字左右, 3 分)

II. EXPRESSION ÉCRITE (10 POINTS)

写作(三题都要做)

Seuls les candidats de la série L ne composant pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes

1. 你喜欢什么样的环境? (120 字左右, 3 分)
2. 请说说节约是不是好事? 为什么? (120 字左右, 4 分)
3. 写一段爸爸妈妈要孩子节约水、节约电的对话。 (15 句, 120 字左右, 3 分)

Les candidats composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront à la place les questions suivantes

- 1 你喜欢什么样的环境? (120 字左右, 3 分)
2. 你认为节约是不是好事? 为什么? (120 字左右, 3 分)
3. 写一段讲城市环境保护的对话。 (20 句, 150 字左右, 4 分)

**Travail à faire par les candidats des séries :
ES-S-STMG-STI2D-STD2A-STL**

*Le candidat est libre de rédiger en caractères simplifiés ou traditionnels.
Le pinyin est autorisé pour les caractères hors seuil.*

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT (10 POINTS)

A. 看资料 1，选择正确的回答，reportez votre choix en indiquant le numéro et la lettre sur votre copie : (2 分，每题 1 分)

1. 放假的意思是：

- a) 上课的时候
- b) 在学校吃饭的时候
- c) 学校没有课的时候

2. 小张把东西丢进垃圾桶因为：

- a) 不喜欢
- b) 不能带走
- c) 有钱买新的

B. 请用中文回答：(3 分)

- 1. 看资料 2：图片上有什么？它说明什么？ (1 分)
- 2. 看资料 1：学生浪费些什么？ (2 分)

C. Répondez aux 2 questions en français (5 points)

- 1. Quel lien établissez-vous entre les deux documents proposés ? (40 mots, 2.5 points)
- 2. Selon vous à qui s'adressent ces deux documents ? Justifiez votre réponse. (40 mots, 2.5 points)

II. EXPRESSION ÉCRITE (10 points)

写作(两题都要做)

- 1. 你喜欢什么样的环境？(120 字左右，5 分)
- 2. 请说说节约是不是好事？为什么？(120 字左右，5 分)

Examen ou Concours : Baccalauréat technologique Série* : ST2DSpécialité/option : SINRepère de l'épreuve : 14 CHV2AE 1Épreuve/sous-épreuve : Chinois
(Préciser, s'il y a lieu, le sujet choisi)

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles intercalaires dans le bon sens.

Note :

20

Appréciation du correcteur (uniquement s'il s'agit d'un examen) :

* Uniquement s'il s'agit d'un examen.

I. Compréhension de l'écrit

A. 1. C.

2. B

B. 1. 图片上有 lān se de hian 空, hai you yi pian 草
ti he yan se hen mei. Ya men shuo ming yao hao kao
ai hao wo men de hiqu.

2. Xue sheng ling fei 书本, hai you dong xi shi 全 xing de.
Hai you yifu he shenme dong xi do you.
Hai you 书 shi 着, he shui mei you guan. Hai you
ken chuo xue sheng bu bu fangjiao chi wang.

C. 1. Le lien entre ces deux documents sont le développement durable et de ne pas gaspiller et de protéger l'environnement et la nature. Aimer la nature pour ne pas gaspiller mais de recycler et économiser.

2. Les deux documents s'adressent à tout le monde. Par exemple dans les documents, ils parlent des étudiants et de leurs parents car les étudiants jettent tout quand ils sont finit le cours ou c'est les vacances car ils ne sont pas les moyens de les emballer et ils gaspillent aussi l'eau et l'électricité.

N°

1/2

et leurs parents sont les coupables car en Chine, leurs enfants
sont gâtés et ils ne sont pas la conscience dérangée.
Donc ils sont les éducateurs des qu'ils sont petits.

II. Expression écrite

1. Wo qihuan you mei hao de huanjing, yinwei keyi kandao
lanshe de kuan 空 he yi pian han mei de 草 儿. Lanshe he lanshe
shi ziran he hexie tai piao Women keyi ai huo women de
hiqu. Hai you women keyi huishou lizi he jiejue.
Wo qihuan you ren qu zhengli he huishou he jiejue.
You jumu keyi jiaoyu ta men jiejue he ai 爱 women de
hiqu.

2. Jiejue shi hao shi, yinwei keyi bu yon lingfei qian he keyi
huishou Dan shi you hen duo ren mei you jiejue yinwei ta men
bu zi dao lingfei shi shenme jiejue he y. you mei hao de hiqu
he mei hao de ziran Women keyi mei you yin de dangxi song
ge ren huzhe mei ge bing you.

Examen ou concours : BaccalauréatSérie* : ES

Spécialité/option :

Repère de l'épreuve : 14CHVQME1Épreuve/sous-épreuve : V2 chinois

(Préciser, s'il y a lieu, le sujet choisi)

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles intercalaires dans le bon sens.

Note :

20

Appréciation du correcteur (uniquement s'il s'agit d'un examen) :

* Uniquement s'il s'agit d'un examen.

I. Compréhension de l'écrit

A. 1. c.

2. b.

B. 1. 在图片有很多事儿。有一些高楼，一片草地，几棵树和花，一只在飞的海鸟。我们也可以两个手，一个手很大，二个手很小。二个手是一个小孩子的手。这个图片很美。

2. 学生浪费大。他们不节约，不整理也不想回收。他们没有意识。

N°
.../...

C. 1. Ces deux documents montrent qu'il faut sauver l'environnement. Il faut transmettre le savoir que chacun a pour sauvegarder notre terre, c'est-à-dire éviter le gaspillage et qu'il faut recycler. Ces deux documents veulent donc nous faire prendre conscience que nous devons faire attention à notre précieuse terre.

2. Ces deux documents s'adressent à tous le monde. Malgré la petite main d'enfant sur le deuxième document, il faut tout d'abord que les adultes apprennent à mieux s'occuper de l'environnement pour ensuite apprendre ces bons gestes aux enfants. Le premier document touche aussi les étudiants. On peut donc voir que ces documents touchent les plus jeunes comme les plus vieux.

II Expression écrite

2 节约是好事。节约的时间,你跟这个qian可以做很多事儿,你可买东西,比如说一本书,可去吃饭跟你的朋友。但是节约不是好事因为你不可以给孩子你的书和qian。因为有的孩子没有教室和不可以吃饭。比如说,我比有的人有很多菜。节约很容易,多人可以容易。

1. 我喜欢环境,我喜欢自然。我和我的家节约,我们不浪费。~~我的妈妈没很多qian~~。我的家回收很多事儿因为我们喜欢我们的环境。我的父母想给我一个环境^{很美}。我有孩子的时间,我想给他们一个环境很美。我们的自然还是很好着,有绿,有飞的海鸟,和谐。有很多地方是很好看,也有很多地方是不好看因为自然不好看。很多人喜欢我们的环境。

ÉVALUATION DE L'EXPRESSION ÉCRITE DES BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE – CHINOIS LV2 et LV1

CRITÈRES / DEGRÉS ET POINTS ATTRIBUÉS	COHÉRENCE DANS LA CONSTRUCTION DU DISCOURS		CORRECTION DE LA LANGUE	RICHESSSE DE LA LANGUE
	LV2	LV1		
5 pts	<ul style="list-style-type: none"> - satisfaisante quant au contenu et l'intelligibilité, - touche personnelle et/ou référence pertinente à des notions culturelles. 	<ul style="list-style-type: none"> - point de vue clair, discours naturellement étayé par des éléments pertinents 	<ul style="list-style-type: none"> - bonne maîtrise des structures simples et courantes, bon contrôle orthographique - MÊME SI des erreurs sur les structures complexes qui ne conduisent à aucun malentendu 	<ul style="list-style-type: none"> - gamme suffisamment large de mots et expressions pour varier les formulations, - MÊME SI quelques lacunes ou confusions.
4 pts	<ul style="list-style-type: none"> - intelligible et assez développée, - MÊME SI sans originalité et/ou absence de connaissances culturelles. 	<ul style="list-style-type: none"> - présence d'enchaînements chronologiques et/ou logiques - MÊME SI parfois maladroits. 	<ul style="list-style-type: none"> - assez bonne maîtrise des structures simples et courantes, assez bon contrôle orthographique - MÊME SI quelques erreurs sur les structures simples qui ne gênent pas la compréhension. 	<ul style="list-style-type: none"> - gamme suffisante de mots et expressions pour pouvoir développer, - MÊME SI utilisation fréquente de répétitions ou de mots incorrects.
3 pts			<ul style="list-style-type: none"> - production immédiatement compréhensible, - MÊME SI fréquence des erreurs sur des structures simples ou courantes, ou au plan orthographique 	<ul style="list-style-type: none"> - mots et structures pour la plupart adaptés à l'intention de communication, - MAIS limités, ce qui réduit les possibilités de développement.
2 pts	<ul style="list-style-type: none"> - correspond à un début de traitement de toutes les tâches - MAIS développements, dans l'un ou l'autre cas, trop limités ou très maladroits (lecture qui requiert un effort). 	<ul style="list-style-type: none"> - point de vue perceptible, - MÊME SI l'agencement du discours manque de clarté 	<ul style="list-style-type: none"> - production globalement compréhensible, - MAIS très réduite ou bien les erreurs se multiplient, au point de rendre la lecture peu aisée. 	<ul style="list-style-type: none"> - vocabulaire pauvre, incorrections, répétitions, - MÊME SI le discours reste intelligible.
0 pt	<ul style="list-style-type: none"> - très partielle ou pas de véritable tentative de réponse 	<ul style="list-style-type: none"> - point de vue difficile à percevoir - pas de cohérence 	<ul style="list-style-type: none"> - production pratiquement inintelligible. - erreurs très nombreuses 	<ul style="list-style-type: none"> - vocabulaire très pauvre - discours pratiquement inintelligible.
Points obtenus	/ 5 points		/ 5 points	
	/ 5 points		/ 5 points	
	TOTAL : / 20			